



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Estrategias de traducción del humor en el doblaje al español de  
una serie infantil norteamericana, Lima, 2021.**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTORES:**

Baldeón Córdova, Hilary Stephany (ORCID: 0000-0001-5681-5338)

Yacila Borja, Jean Paul Alexander (ORCID: 0000-0002-2389-3185)

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sanchez Jesus Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

LIMA – PERÚ

2021

## Dedicatoria

*Dedicado a mi familia en especial a mis hermanas y madres Victoria María Sigvas de Córdova y Rosa María Cordova Sigvas quienes me han acompañado y guiado durante toda mi vida.*

## Agradecimiento

*A mi asesor: Dr. Cornejo Sanchez Jesus Fernando, por su valiosa orientación y guía durante el desarrollo del presente trabajo, a mi familia por su apoyo y soporte incondicional en mi etapa académica, a mi compañero de tesis Jean Paul Yacila, por ser un colaborador valioso.*

## Dedicatoria

*A mi familia por su apoyo*

*incondicional.*

*A mi compañera de tesis,*

*Stephany Baldeón.*

## Agradecimientos

*A mi asesor, Dr. Cornejo Sánchez,  
por su apoyo y consejos.*

*A mis docentes, por formarme  
como traductor e intérprete.*

*A mis amigos por el apoyo  
continuo en la universidad.*

## Índice de contenidos

Dedicatoria .....	ii
Agradecimientos .....	iii
Dedicatoria .....	iv
Agradecimientos .....	v
Índice de contenidos .....	vi
Índice de tablas .....	viii
Índice de figuras .....	ix
Resumen .....	x
Abstract .....	xi
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	5
III. METODOLOGÍA .....	16
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	16
3.2. Variables y operacionalización .....	17
3.3. Corpus .....	19
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	22
3.5. Procedimientos .....	23
3.6. Rigor científico .....	23
3.7. Método de análisis de datos .....	24
3.8. Aspectos éticos .....	25
IV. RESULTADOS .....	25
V. DISCUSIÓN .....	37
VI. CONCLUSIONES .....	40
VII. RECOMENDACIONES .....	41
REFERENCIAS .....	43

ANEXOS .....	45
--------------	----

## Índice de tablas

Tabla 1: Operacionalización de las categoría.....	28
Tabla 2: Información del corpus.....	30
Tabla 3: Información del subcorpus .....	30
Tabla 4: Estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana.....	35
Tabla 5: Estrategia de traducción literal en el doblaje de una serie infantil norteamericana.....	37
Tabla 6: Estrategia de traducción compensatoria en el doblaje de una serie infantil norteamericana.....	39
Tabla 7: Estrategia de traducción efectiva o funcional en el doblaje de una serie infantil norteamericana.....	41

## Índice de figuras

Figura 1: Procesamiento de recolección de datos cualitativos.....	33
Figura 2: Estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana.....	36

## Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021. Asimismo, el estudio contó con un enfoque cualitativo y fue de tipo básico y nivel descriptivo. El método utilizado fue el estudio de caso instrumental y la técnica empleada fue la observación. El corpus analizado en la presente investigación enmarcada dentro del campo de la traducción audiovisual lo conformó una serie de comedia infantil de la cual se extrajeron 52 segmentos que constituyeron su unidad muestral. Por otro lado, el instrumento utilizado fue la ficha de análisis. A partir del análisis de las 4 técnicas según la clasificación de Fuentes, se obtuvieron como resultado que la estrategia de traducción efectiva o funcional se manifestó en mayor medida seguida de la traducción literal. Mientras que, la traducción compensatoria y la traducción explicativa se manifestaron en menor rango. Finalmente, se concluye que la intención humorística se transmite de manera más efectiva mediante la técnica efectiva o funcional ya que permite reformular los diálogos, haciéndolos más comprensible para el sector infantil.

**Palabras claves:** estrategias de traducción, traducción del humor, traducción audiovisual, doblaje, serie infantil.

## Abstract

The purpose of the present research was to analyze the strategies of humor translation in the dubbing of a North American children's series, Lima, 2021. Likewise, the study had a qualitative approach and was of basic type and descriptive level. The instrumental case study method and the observation technique were used. The corpus analyzed in this research framed within the field of audiovisual translation consisted of a children's comedy series from which 52 segments were extracted comprising its sample unit. Furthermore, the instrument used was the analysis sheet. Based on the analysis of the four techniques according to Fuentes' classification, it was found that the strategie of effective or functional translation was manifested to a greater extent, followed by literal translation, while compensatory translation and explanatory translation were manifested to a lesser extent. Finally, it is concluded that the humorous intention is transmitted in a more effective way through the effective or functional technique, since it allows the dialogues to be reformulated, making them more comprehensible for the children's audience.

**Keywords:** translation strategies, translation of humor, audiovisual translation, dubbing, children's series.

## I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, la traducción audiovisual se encuentra presente en diversos medios de entretenimiento, entre los más populares: cine, televisión y plataformas de streaming. Los cuales comparten diversos componentes y características dentro del mundo de la traducción, dado que el medio de emisión del contenido se da por el canal auditivo y visual, asociando así dos códigos: el lingüístico y el no lingüístico sincronizándose para lograr el efecto esperado en el espectador. A lo cual Zabalbeascoa (2001) reafirma que el texto audiovisual se distingue por la aparición de dos códigos que son el verbal y el no verbal. Además de dos canales de comunicación, el acústico y el óptico.

Sin embargo, la traducción audiovisual es una de las modalidades de traducción más desafiantes que puede enfrentar un traductor. Ya que, no solo es cuestión de conocer el idioma origen, si no es saberlo plasmar en el idioma meta, así mismo saber manejar los problemas que se van presentando en la traducción del material, según la categoría del mismo, ya sea formal o informal, teniendo como focos de dificultad los referentes culturales, terminología especializada, juego de palabras, expresiones idiomáticas, entre otros.

La traducción audiovisual en el doblaje representa por sí solo un desafío para el traductor, debido a que la traducción del guion está limitada por los parámetros propios de la misma. Como explica (Agost, 1999) es elemental mantener el sincronismo visual en la traducción del guion para el doblaje, priorizando la armoniosidad de los movimientos visibles en pantalla en relación con el audio que se reproduce a la par. La tarea se torna aún más difícil cuando nos encontramos con el doblaje del humor, no solo se debe traducir de manera clara los referentes humorísticos del guion acondicionando el mismo para que coordine perfectamente con el movimiento de labios e imagen sino también se debe conservar la misma intención de hacer reír en el producto final.

Los elementos humorísticos presentes en las películas o cortometrajes en su mayoría estilan del humor local, ya sean de elementos culturales o situacionales, por lo cual dentro del proceso de doblaje sufren alteraciones para que no pierda su intención original basándose en omisiones, sustitución o reformulación. Como

Zabalbeascoa (2001.p.252) remarca “[...] es importante recordar que el papel del traductor en la mayoría de los casos se limita a la propuesta de un primer borrador escrito de lo que podríamos llamar el guion de la versión doblada”. A la par con el traductor el actor de doblaje toma un cargo importante a la hora de mantener la carga humorística, y ambos deben hacer que el resultado final suene natural para la audiencia, ya que esto es lo que le dará éxito a la serie o película en cuestión.

Durante las últimas décadas la traducción audiovisual ha estado experimentando una revolución en la demanda y oferta de productos audiovisuales (Bravo, 2018). Sin embargo, a pesar de los recursos masivos de material audiovisual que existen, los estudios para esta modalidad no se reflejan de igual manera. Uno de los factores es por el hecho de que algunos estudios de traducción audiovisual son recientes y por la carencia de disciplina en la traducción de materiales audiovisuales (Chaume, 2004).

Debido a que la mayoría del material audiovisual que consumimos dentro de latinoamérica proviene de países de habla inglesa, la traducción o adaptación de cómo se plasman los elementos humorísticos en diferentes países ha iniciado una nueva revolución en la investigación de este campo con enfoque al público infantil. Un reciente ejemplo es la investigación de Vázquez (2015) la cual, se enfocó en estudiar la traducción del humor en películas animadas dirigida a un público infantil, dentro de la investigación realizada encontró diversos problemas en la traducción del guion, dado que muchas veces hacían juegos de palabras que al traducir a la lengua meta perdían sentido. En otros casos la traducción no era fiel y se alejaba del guion original. En cuanto a diálogos sin mayor relevancia en la trama, se procedía a realizar una traducción literal.

Plataformas de streaming tales como Netflix o Disney + son medios que brindan ese material audiovisual a todo el mundo y por el cual, investigadores y teóricos usan como corpus de investigación dada la amplitud de temas para investigar. Sin embargo, más cantidad no significa calidad, y esto se refleja en los productos audiovisuales con enfoque al público infantil, que, al ser menos exigentes, los problemas en la traducción son más frecuentes. Por esta razón, los traductores audiovisuales tienen más retos para afrontar para tanto en el tipo de

público al que va dirigido como al país, dado que los referentes culturales son otro problema con el que lidiar.

Bajo los argumentos antes mencionados, nace nuestra investigación cuyo corpus se centra en la serie animada infantil llamada “Adventure Time”, la cual dentro de su característico humor bizarro presenta diversas dificultades de traducción al momento de realizar el doblaje al español latino, se analizó cómo se llegó al producto final al presentar un gran número de referencias culturales, hábiles juegos de palabras asociados al aspecto visual y cierta libertad del actor de doblaje en algunos diálogos . Por lo tanto, al analizar estos problemas se busca que el doblaje sea óptimo para la audiencia infantil y el mensaje se pueda entender mejor, con la finalidad de que en la serie no se pierda el humor ni el sentido de los diálogos.

De tal manera, surge la siguiente interrogante ¿Cómo se manifiestan las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021? Y las siguientes preguntas específicas ¿Cómo se manifiestan la estrategia de traducción literal en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia de traducción explicativa en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia de traducción efectiva en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021?

¿Cómo se manifiesta la estrategia de traducción compensatoria en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021?

Asimismo, el presente estudio se justifica teniendo en cuenta el aspecto teórico, práctico y metodológico que se detallan a continuación

Ante todo, esta investigación se realizó con el propósito de analizar y observar las estrategias de traducción del humor aplicadas en el doblaje de una serie infantil norteamericana del inglés al español. Asimismo, la presente investigación está basada en teorías realizadas en investigaciones de traducción, libros, artículos y tesis, las cuales han aportado a ampliar el tema a tratar. La presente investigación

se apoyó de las teorías de Fuentes (2000) quien propone una clasificación de estrategias de traducción del humor en textos audiovisuales.

Así mismo, como se planteó en los objetivos, la presente investigación busca analizar las estrategias aplicadas en el doblaje de una serie infantil del inglés al español. Cabe resaltar que la misma nace por la falta de investigaciones previas enfocadas en el doblaje para un público infantil y se realiza por la necesidad de resolver ciertos problemas traductológicos que el traductor audiovisual debe afrontar para lograr que el humor no se pierda al trasladarse del idioma origen al idioma meta.

Finalmente, esta investigación se rige al método científico ya que, para realizar el análisis del corpus de la famosa serie animada “Adventure Time” se utilizará fichas de análisis mediante las cuales se analizarán las estrategias utilizadas según las categorías marcadas en los objetivos, mismas que serán anexadas en el documento.

En razón de lo antes expuesto, el presente trabajo de investigación tiene como objetivo general:

Analizar las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

Del mismo modo, este trabajo tiene los siguientes objetivos específicos:

Analizar la estrategia de traducción literal utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

Analizar la estrategia de traducción explicativa utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

Analizar la estrategia de traducción efectiva utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

Analizar la estrategia de traducción compensatoria utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

## II.MARCO TEÓRICO

A continuación, se presentan los antecedentes relacionados al tema de estudio de la investigación en cuestión.

Vainio (2020) en su trabajo de investigación tuvo como objetivo examinar qué estrategias de traducción se utilizan para dar humor al texto de origen y en qué medida el humor es traducible. Dicha investigación es de diseño cualitativo, estudio de caso. El corpus estudiado consiste en diálogos recogidos de las escenas humorísticas de la película francesa *Intouchables* en su versión original y las versiones de la plataforma Netflix y Ruutu.fi al finlandés, siendo 49 en total, el número de unidades de traducción analizadas. Los resultados mostraron que en ambas traducciones, la estrategia de retención fué la más utilizada. Sin embargo, también es la estrategia con la que hay más problemas en la representación del humor. La estrategia de sustitución también es bastante común en ambas traducciones, esta estrategia se utiliza a menudo cuando una referencia cultural específica es sustituida por otra referencia cultural más identificable por el público objetivo. Sin embargo, esto no siempre es posible. Concluyendo que, todas las estrategias consideradas aquí son en cierto modo utilizadas con éxito para transferir el humor de la cultura de origen a la cultura en mayor medida.

Roque (2019) en su trabajo de investigación, tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de una serie norteamericana y descubrir cuál de estas técnicas es la más utilizada en la serie. Dicha investigación es de diseño cualitativo, estudio de caso. El corpus estudiado fue la serie *Two and a Half Men* se analizó la tercera y cuarta temporada. Los resultados demostraron que la técnica de traducción literal tuvo mayor porcentaje con un 62, 2% respecto a la adaptación con un 37,8%. Asimismo, la autora concluyó que la serie al tener un humor negro, puede resultar ofensivo para algunas personas no familiarizadas con este tipo de humor. Por otro lado, gran parte de los diálogos traducidos carecían de sentido o no producían el efecto humorístico deseado debido a la traducción literal. Y solo un tercio de los diálogos adaptados sí producían el efecto humorístico deseado.

Khodabandeh (2019) en su trabajo de investigación, tuvo como objetivo investigar la naturaleza de los desafíos que afectan a la traducción del humor. Asimismo, se analizaron las estrategias de traducción, luego se investigó el impacto del entorno de recepción y las razones para utilizar cada estrategia. Dicha investigación es de diseño cualitativo, estudio de caso. El corpus se basó en capítulos de la serie animada *The Boss Baby* del inglés al iraní. Se identificaron y se compararon las expresiones presentes en la serie infantil con sus doblajes realizados por los canales Nahal y Gem Junior. Se calculó la frecuencia y el porcentaje de estrategias aplicadas y los resultados revelaron que, si bien la traducción literal fue la más estrategia más utilizada en el canal Gem Junior, la sustitución y la omisión fueron las estrategias dominantes utilizadas en el otro. El canal Nahal presentaba de forma natural un vocablo familiar para la cultura infantil iraní; por lo tanto, su traducción estaba orientada al objetivo. Por otro lado, la traducción del canal Gem Junior optó por un método que estaba entre la domesticación y la extranjerización.

Ghadah (2018) en su trabajo de investigación tuvo como objetivo identificar las estrategias de traducción del humor utilizadas en una serie humorística norteamericana. Dicha investigación es de diseño cualitativo, estudio de caso. El corpus estudiado fue la serie norteamericana *Fuller House* (2016). Los resultados mostraron que, las estrategias de traducción que se encontraron en la versión doblada al árabe fueron la traducción literal; la adaptación; la paráfrasis; la sustitución con el mismo dispositivo estilístico o con otro dispositivo estilístico; el cambio del carácter del chiste; el cambio de lo que el chiste evoca; la omisión; y la compensación de la omisión en una frase no ocurrente en el texto. Concluyeron que el alcance de este estudio se limita a un par de idiomas (inglés-árabe), los tipos de chistes y estrategias de traducción identificados podrían aplicarse a pares de idiomas distintos del inglés-árabe.

Navarro (2017) en su trabajo de investigación, tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción utilizadas en el doblaje al español de una película animada, asimismo conocer el tipo de problema que presentan los elementos humorísticos del guion original al momento de realizar el doblaje y analizar cómo ha actuado el traductor ante ello. Dicha investigación es de diseño cualitativo,

estudio de caso. El corpus estudiado fue la película “*El espantatiburones*”. La recolección de datos se realizó mediante fichas de análisis. Los resultados de este estudio reflejaron que la no-traducción había sido el recurso más utilizado entre los 21 casos estudiados. Del mismo modo, la traducción explicativa, literal, funcional o efectiva habían sido empleadas en menor medida. Los hallazgos de esta investigación demuestran que el trabajo realizado en la traducción y doblaje ha sido bueno, sin embargo, hay ciertos diálogos que se pudieron mejorar.

Tapia (2017) en su trabajo de investigación, tuvo como propósito estudiar las técnicas de traducción aplicadas al doblaje de una comedia animada del inglés al español (neutro y peninsular). Dicha investigación es de diseño cualitativo, con un estudio de alcance exploratorio y descriptivo. El corpus estudiado fueron 4 capítulos comprendidos dentro de la primera y segunda temporada de la serie *Rick and Morty*, mismo que presenta humor negro, lenguaje soez, entre otros elementos humorísticos en su contenido. La recolección de datos se realizó mediante fichas de análisis, tanto para conocer las técnicas utilizadas como para la comparación del doblaje. Los resultados expusieron que la técnica más utilizada tanto en el doblaje del español neutro como en el peninsular fue la equivalencia funcional, seguida de la traducción literal, la ampliación y la traducción sintética y en menor escala la adaptación y transposición. Concluyó que la técnica más utilizada tanto en el doblaje para el público español como latinoamericano fue la equivalencia funcional siendo que el mientras que en el doblaje de en español peninsular se mantuvo el lenguaje soez como parte del humor de la serie mientras que en Latinoamérica se optó por la censura del mismo.

Pegalajar (2016) en su trabajo de investigación, tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción del humor de un texto audiovisual. Dicha investigación es de diseño cualitativo, estudio de caso. El corpus estudiado fue la serie *Cómo conocí a vuestra madre* en su versión original y la versión al español peninsular de los cuales se analizó los primeros 22 capítulos de la primera temporada. Los resultados demostraron que para traducir el humor es muy importante la creatividad y criterio del traductor para que esta no se pierda en la traducción. Por otro lado, la técnica usada con más frecuencia (77%) fue la de juego de palabras, seguido de la paráfrasis y la menos usada fue la de traducción literal.

Gor (2015) en su trabajo de investigación, tuvo como objetivo realizar una comparación entre los guiones tanto en su versión original (inglés) y su versión doblada al español con la finalidad de estudiar las técnicas de traducción a las que se ha recurrido considerando el tipo de chiste y su relación con la imagen. Dicha investigación fue de diseño cualitativo, estudio de caso. El corpus estudiado fue la película *La vida de Brian*. La recolección de datos se realizó mediante fichas de análisis. Los resultados demostraron que para poder lograr que el doblaje cause el mismo efecto de humor que el original, no se tuvo más alternativa que alejarse del guion original. De igual modo, en otros momentos se sugería no ser tan fiel al guion original con el propósito de conservar el sentido humorístico. Por otra parte, tras la realización de esta investigación, el autor sugiere se podría establecer una modalidad en sí misma la traducción de recursos con carga humorística, pues tanto dentro de la traducción audiovisual, como literaria u otras modalidades, la traducción del humor es una clasificación con características únicas, pues es necesaria la intervención de los conocimientos propios del traductor.

Shariati, Amirian, Eslamirasekh (2015) en su trabajo de investigación, tuvo como objeto de investigación conocer las estrategias de traducción aplicadas al doblaje del humor en una serie de drama/comedia del idioma inglés al persa. Dicha investigación es de diseño cualitativo, estudio de caso. El corpus estudiado fue un capítulo de la serie de drama canadiense *Due South*, mismo que presenta principalmente elementos humorísticos culturales. La recolección de datos se realizó mediante fichas de análisis. Los resultados expusieron que ya sea debido a los aspectos culturales o técnicos, propios del doblaje, de los 17 casos estudiados se observó que las técnicas más usadas fueron la modulación y la omisión, seguidas por la expansión y en menor escala la reducción y uso de sinónimos. Concluyendo que, debido a las notables diferencias culturales entre Canadá y Persia la modulación y la omisión habían sido las más utilizadas por los traductores, esto a causa de que en la lengua meta no existen dichas palabras utilizadas en el guion de la lengua origen debido a las tradiciones o creencias religiosas de su cultura. Así mismo otras estrategias como la reducción o uso de sinónimos fueron aplicadas debido a la limitación que implica la sincronización o por simple elección del traductor, lo cual afectó considerablemente el efecto de las partes humorísticas del guion sobre el público, mientras algunos chistes pudieron conservar su esencia

muchos simplemente se perdieron debido a la mala elección de equivalentes, arruinando así la trama en el contexto meta.

Alsina y Herreros (2015) en su trabajo de investigación, tuvo como objetivo exponer las diferencias entre las modalidades de traducción audiovisual y los problemas de traducción del humor. Asimismo, busca identificar cuáles son las técnicas de traducción del humor más empleadas. Dicha investigación es de diseño cualitativo, estudio de caso. El corpus estudiado fue la serie norteamericana *How I Met Your Mother*. Los resultados demostraron que la traducción del humor en aquel corpus fue un desafío lleno de obstáculos, tanto técnicos como lingüísticos. Asimismo, las teorías para la traducción del humor eran limitadas ya que es un tema complejo y subjetivo. Además, las técnicas utilizadas en el corpus fueron traducción literal, omisiones en diálogos, en algunos casos se demostraba el poco ingenio en la traducción de rimas o diálogos humorísticos.

A continuación, se exponen las teorías que conforman el marco teórico en la presente investigación. No obstante, antes de exponerlas creemos conveniente partir de la raíz fundamental de nuestra investigación. Por lo tanto, consideramos relevante describir los conceptos para la traducción y traducción audiovisual que presentan diversos autores. Una vez introducidos estos conceptos, se tuvo una mejor visión sobre la investigación a tratar.

Hennecke (2015) afirma que la traducción tiene una relación estrecha entre tres aspectos: lengua, texto y cultura. Por consiguiente, la traducción es un proceso que es una actuación lingüística y social en un evento específico, llevando su materialización en el producto (el texto traducido).

Así mismo Pym (2016) dice que la traducción puede concebirse como un proceso de actualización y elaboración constante, en el cual debe considerarse los elementos originarios de la lengua y sus aspectos culturales, al cual finalmente se traslada el mensaje.

En síntesis, ambas definiciones de la traducción coinciden en que es la acción de trasladar un texto de una lengua origen (o lengua fuente) a una lengua meta (o lengua terminal), teniendo, así como prioridad base mantener el sentido y estilo del texto.

Schulte (2012) ilustra, translation has to face challenging moments through language and cultural borders, in consequence, translators constantly navigate in confines of uncertainty. Words are very brittle, and no word can ever fully express the nature of a situation or an emotion. En otras palabras, la traducción debe lidiar con muchos obstáculos para poder transmitir el mensaje. En muchas ocasiones el traductor navega en la incertidumbre como menciona Schulte. Esto se debe a que la traducción nunca será exacta y tan pronto como una palabra entra en contacto con otra, se crean ciertas variaciones nuevas de significado que trascienden la definición original de una palabra.

Por otro lado, Chaume (2000) define la traducción audiovisual como un tipo de traducción que se distingue por la singularidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística. Estos textos brindan información a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico y visual. (p.30)

Mientras que Matkivska (2014) menciona que audiovisual translation consists in translating the verbal element of the video. Its principal characteristic is the synchronization of the verbal and non-verbal elements. Therefore, translators work not only with the text, but also with other aspects of media art that are of a polyphonic nature. In this way, they work with dialogues/comments, sound effects, image and the atmosphere of the video.

En otras palabras, la traducción audiovisual es la traducción del componente verbal de un video, siendo su mayor característica la sincronización de componentes verbales y no verbales. los traductores no solo trabajan con el texto sino también con los componentes de naturaleza polifónica.

En base a estas definiciones, podemos entender que la traducción audiovisual es una modalidad que no solo comprende la parte auditiva, de hecho, que va mucho más allá, dado que incluye todo medio visual siendo que esto no se limita al texto en pantalla, sino a todo el entorno visual que influye en el mensaje. Ya que, al trabajar con este tipo de material los traductores se encuentran con retos de naturaleza polifónicos, al trabajar con diálogos, efectos de sonidos entre otros aspectos derivados.

Asimismo, Mayoral (1998) menciona que la denominación de traducción audiovisual se originó en el estudio de la traducción cinematográfica y debido a que la tecnología avanzaba a grandes pasos, era necesario evolucionar estos estudios para poder así afrontar los nuevos retos que traía la llegada de la televisión y video. Por otro lado, Mayoral divide la traducción audiovisual en diferentes tipos de traducción: Voice-over, traducción simultánea, narración, half-dubbing, subtítulo, doblaje.

Saeed y Masood (2018) exponen que, Voice over consists in the simultaneous broadcast of the original soundtrack and the translation. The original audio is lowered and the voices reading the translation are overlapped about two seconds after the original has started, and frequently finish at the same time. En otros términos, consiste en la reproducción simultánea de la banda sonora original y la traducción. siendo que las voces con la traducción se superponen dos segundos después de la banda sonora original y suelen terminar al mismo tiempo.

Jiménes y Hurtado (2003) definen a la traducción simultánea o también llamada traducción a la vista, como la reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito a la lengua meta. Resultando así una traducción híbrida, donde se reúnen elementos de la traducción escrita y de la traducción oral.

Asimismo, Votto (2019) afirma que la narración es el proceso donde los actores leen el guion ya traducido, adaptado y ajustado, de forma literal y sin interpretarlo. La narración muchas veces puede realizarse por un solo actor, por ende, se puede encontrar la voz masculina del actor superpuesta sobre la voz femenina de la actriz.

Además, Matalama (2019) define que half-dubbing consist in adding a spoken text to the original soundtrack bringing the essential information in the target language without giving a complete translation of the speech. En otras palabras, consiste en superponer al audio original el doblaje, resultando que el audio original se escuche en segundo plano. La principal diferencia con el voice-over es que el half-dubbing empieza 4 segundos después del inicio de la voz original.

Por otro lado, Chaume (2004) menciona que el subtítulo consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta sobre la pantalla en donde

se proyecta un material audiovisual en versión original. Asimismo, estos subtítulos deben ir en sincronía con las voces de los personajes o actores que aparecen en la pantalla.

Asimismo, conforme crecen las necesidades para abarcar aspectos más amplios y específicos en este ámbito, Chaume (2013) adiciona otros tipos de traducción audiovisual como: sobretitulación, el rehablado, subtitulación para sordos (SPS), audio descripción para ciegos, fansubbing y al fandubbing.

Conforme a lo antes mencionado, podemos decir que fue gracias al avance tecnológico dentro del medio audiovisual que se crearon nuevos retos de carácter lingüísticos, trayendo consigo un nuevo campo para la traducción y clasificaciones en el mismo. Partiendo por el hecho que cada proceso posee características, retos y limitaciones diferentes para su traducción.

Dentro de los tipos de traducción audiovisual mencionadas la presente investigación solo se centrará en el doblaje, el cual definiremos a continuación.

El doblaje consiste en traducir y ajustar el guion de un texto audiovisual, el cual posteriormente será interpretado por actores de doblaje, liderados por un equipo conformado por un adaptador-ajustador y un director de doblaje (Chaume 2004).

En adición, Agost (1999) define al doblaje como “la sustitución de una banda original por otra” (p.19), recalca que dentro del doblaje es primordial mantener la armonía entre la voz y la gesticulación del actor o actriz de doblaje que se muestra en pantalla, de la misma forma, la congruencia entre la traducción y el argumento del guion, finalmente, la armonía entre los movimientos visibles en pantalla y los sonidos dentro del material audiovisual

En síntesis, el doblaje al ser una sustitución de signos verbales acústicos por otros, se ve limitado a aspectos técnicos que pueden alterar la traducción original del guion, en adición se debe tener en cuenta que es un proceso cooperativo donde la traducción del guion es solo el inicio para después pasar por los ajustes los adaptadores, directores y actores de doblaje, donde priman los aspectos de concordancia técnica.

Con respecto al doblaje, Ortega (2015) asevera que uno de los principales problemas que enfrenta un traductor al trabajar con un texto audiovisual es la naturalidad que este debe mostrar al público receptor. Es esencial que la imagen y el diálogo se complementen y concuerden. Sin embargo, si la imagen contradice el texto, se le da la preferencia a esta. No obstante, este no es el único problema que debe enfrentar el traductor audiovisual, dentro de los numerosos problemas que pueden aparecer, los más recurrentes son: dialectos, nombres propios, metáforas, la fraseología, los elementos culturales, el humor, etc.

Conforme a los problemas mencionados, nos enfocaremos más en la problemática que tiene el traductor audiovisual con respecto a la traducción del humor en el doblaje. Sin embargo, antes de profundizar más en la investigación, necesitamos saber qué es realmente el humor.

En primer lugar, Fuentes (2000) nos aclara que el humor es la respuesta divertida a cualquier estímulo tanto auditivo como visual. No obstante, el humor, varía de una forma distinta a una cultura u otra. La capacidad de encontrar algo risible o cómico es universal, independientemente de su sexo, edad, condición social o económica, cultura o periodo histórico.

Adicionalmente, Zabalbeascoa (2001) afirma que, el humor no es fácil de definir ni de estudiar. Sin embargo, trata de definir al humor como aquella comunicación humana con la finalidad de causar una reacción de risa al receptor de este mensaje. Además, nos aclara que el humor no solo tiene el propósito de hacer reír, sino que también puede cumplir otras funciones tales como la utilización del humor con fines didácticos, retóricos, fácticos, terapéuticos, etc.

Por otro lado Martin y Ford (2018) expresa, "Humor reflects the tendency of experiencing or expressing what is enjoyable and funny, always accompanied by an emotional response and vocal behavioral expressions, such as laughter and smile." Es decir, el humor es la tendencia a expresar o experimentar lo que nos parece gracioso, siempre acompañado de respuestas conductuales como la risa y la sonrisa.

Mientras que, Vandaele (2010) nos pone en perspectiva lo siguiente: Humor is what causes amusement, joy, a natural smile and laughter, and the humoristic event is very recognizable because of the physiological correlates, laughter, smile, excitement. Moreover, any translation failure will therefore be highly visible, since it is evident that the translator has failed when no one laughs at the translated humor. Con otras palabras, define humor a lo que provoca risa o alegría espontánea mientras que los participantes estén conscientes que es una especie de juego social y no una agresión descarada, así mismo recalca que al ser su efecto en el receptor muy visible (mediante una sonrisa o risa) cualquier fallo del traductor también lo será, será evidente que el traductor ha fallado al cuando nadie se ríe del humor traducido.

Por lo que, podemos decir que el humor es un elemento muy complejo de analizar y traducir. Y, por lo tanto, se considera uno de los mayores problemas que debe resolver el traductor audiovisual, dado que debe considerar muchos aspectos y sobre todo confiar en su capacidad para que el humor no se pierda al traducir a la lengua meta.

En este aspecto, Zabalbeascoa (2001) propone una clasificación de chistes según los problemas que presentan en la traducción.

Chiste internacional: se denomina así al chiste no sujeto a ninguna restricción cultural o lingüística, esto quiere decir que no es necesario estar familiarizado con ningún contexto cultural en específico para entenderlo. Este tipo de chistes suelen ser conceptuales o situacionales, por lo cual no suelen representar algún tipo de dificultad para su traducción.

Chiste cultural-institucional: a diferencia del anterior este chiste requiere algún tipo de intervención para mantener el efecto humorístico esperado en la audiencia, en algunos casos se recurre a la adaptación o cambios de las referencias institucionales o elementos culturales / nacionales.

Chiste nacional: se denomina así a los chistes relacionados a temas, estereotipos y géneros cómicos propios o representativos de la historia o comunidad del país foráneo y muy pocos conocidos o populares en los otros.

Chiste lingüístico-formal: se denomina así a los chistes sujetos a fenómenos lingüísticos que incluyen homonimia, rima, polisemia, referencias metalingüísticas, etc. Esta categoría abarca relaciones entre signos lingüísticos y sus usos pragmáticos, propios de diferentes grupos sociales, su dificultad al traducirlos radica en que su única función es mostrar al público el uso lingüístico de su autor.

Chiste no verbal: se le denomina así al chiste que no está sujeto a ningún elemento de carácter verbal, esto quiere decir, trabaja con elementos visuales y musicales más no con diálogo propio es característico del cine mudo.

Chiste paralingüístico: se le denomina así al chiste sujeto a una mezcla directa de componentes verbales y no verbales, el nivel de dificultad al traducir estos chistes es considerablemente alta ya que se mezcla lo que está pasando en la imagen con lo que está diciendo o escuchando el personaje (incluso con los sonidos de fondo). Dentro de la misma se encuentran los que aparentemente son no verbales, pero representan una unidad lingüística, la mímica o exageración de movimientos.

Chiste complejo: se considera así a la combinación de dos o más de los chistes antes mencionados.

Por otro lado, Fuentes (2000) nos muestra una clasificación mucho más precisa con respecto a las estrategias de traducción del humor. En las cuales las clasifica de la siguiente manera: traducción literal, traducción explicativa, traducción compensatoria, traducción efectiva o funcional.

Para empezar, Hurtado (2001) enfatiza en que la traducción literal se basa en la conversión de componentes lingüísticos de un texto de origen, con la traducción palabra por palabra de una composición léxica, manteniendo el sentido, sintaxis y morfología del texto original.

Asimismo, Fuentes (2000) nos da una definición aplicable en la traducción del humor, describiendo a la traducción literal como la traducción palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

Adicionalmente, Campos (2011) detalla que la traducción explicativa como técnica sólo es aplicable cuando no existe un equivalente exacto de una unidad terminológica en la lengua origen a la lengua meta, como su nombre indica esta consiste en la explicación próxima de un término desconocido en la lengua meta, ya sea por causas religiosas, culturales, etc.

En efecto, Fuentes (2000), apunta que la traducción explicativa nos transmite el mensaje correctamente. Sin embargo, el humor se pierde en el proceso.

Klaudy (2008), expone a la compensación como "Compensation in translation is a standard method of lexical transfer so that the meanings of the source text, which are lost in the translation process, are reflected in the target text." Es decir, el objetivo de dicha técnica es recuperar un efecto específico del texto origen recreando un efecto similar en el texto meta.

De la misma forma, Fuentes afirma que la traducción compensatoria es un proceso que trabaja a un nivel macrotectual, dado que el humor en esos casos no se puede traducir completamente. Originando que se introduzca el chiste en otro momento de la escena.

Finalmente, Fuentes describe la traducción afectiva o funcional como la reformulación del chiste de forma completa, resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

La presente investigación, tomó las clasificaciones propuestas por Fuentes para el análisis del corpus. Se consideró que estas clasificaciones eran más específicas a los problemas encontrados.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo dado que la finalidad fue analizar las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Asimismo, Escudero y Cortez (2017) mencionan que este enfoque

surge de situaciones adversas de las cuales se deben observar y explicar sus características y peculiaridades, sin necesidad de considerar cuánta información se recolectó.

De igual modo, esta investigación fue de tipo básica debido a que mediante el análisis de las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil se pudo identificar ciertas características en el doblaje de un corpus audiovisual. Según Sanchez y Reyes (2015), este tipo de investigación se designa fundamental o pura, ya que su propósito general es proveer de información que enriquezca el conocimiento científico.

Además, esta investigación fue de nivel descriptivo dado que se detalla cómo se manifiesta las estrategias de traducción del humor de una serie infantil norteamericana, las cuales son recurrentes en textos audiovisuales. Tamayo y Tamayo (2016) este tipo de investigación abarca la descripción, interpretación, registro y análisis sobre la materia a estudiar y la composición o procesos de los fenómenos presentes en ella.

Finalmente, el método utilizado en la presente investigación fue el de estudio de caso instrumental debido a que el análisis que se utilizó en el corpus se centró de manera específica en un rasgo independientemente en los textos audiovisuales como son las estrategias de traducción del humor. Asimismo, Yin (2014) nos plantea que en el estudio de caso se debe analizar, recoger y clasificar la información con el propósito de contrastar con las teorías seleccionadas.

### **3.2 Categoría, subcategoría y matriz de categorización**

La presente investigación tiene como finalidad analizar las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Por consiguiente, la categoría analizada es estrategias de traducción del humor que Fuentes (2010) define como opciones que operan a un nivel microtextual con la finalidad de evitar una pérdida en la carga connotativa y sentido del humor. En este sentido las subcategorías corresponden a las cuatro estrategias a analizar: traducción literal, traducción explicativa, traducción efectiva o funcional y traducción compensatoria.

**Tabla 1** Operacionalización de la categoría.

<b>Categorías</b>	<b>Definición</b>	<b>Subcategorías</b>	<b>Conceptualización de la subcategoría.</b>
Estrategias de traducción del humor	Son opciones que operan a un nivel microtextual con la finalidad de evitar una pérdida en la carga connotativa y sentido del humor. (Fuentes, 2000)	Traducción literal	Es la traducción palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.
		Traducción explicativa	Sólo es aplicable cuando no existe un equivalente exacto de una unidad terminológica en la lengua origen a la lengua meta, como su nombre indica esta consiste en la explicación próxima de un término desconocido en la lengua meta. Sin embargo, el humor se pierde en el proceso.
		Traducción compensatoria	La traducción compensatoria es un proceso que trabaja a un nivel macrotextual, dado que el humor en esos casos no se puede traducir completamente. Originando que se introduzca el chiste en otro momento de la escena.
		Traducción efectiva o funcional	La traducción efectiva o funcional como la reformulación del chiste de forma completa, resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

Fuente: elaboración propia

### 3.3 Corpus

El estudio de caso descrito en esta investigación está enfocado en la serie estadounidense *Adventure Time* creada por Pendleton Ward, siendo transmitida por el conocido canal infantil *Cartoon Network* desde el año 2010. Esta serie animada dirigida al público infantil se caracteriza por usar un humor absurdo, material filosófico, lenguaje coloquial y su libertad en el guion con el objetivo de facilitar la comprensión para su público meta. Debido a estas características y a la libertad que se le dió a los dobladores se escogió esta serie como corpus de estudio.

Esta serie de comedia infantil consta de 10 temporadas, con una duración promedio de 12 minutos por capítulo. La serie narra las aventuras de Finn (el humano) y su mejor amigo Jake, un perro cuyos poderes mágicos le permiten cambiar de forma y variar su tamaño. Ambientada en la fantástica tierra de Ooo, donde la magia y la tecnología hacen posible que los animales hablen y objetos inanimados cobren vida, misma que resulta ser en realidad un escenario post apocalíptico de la tierra, después de que una terrible guerra nuclear pusiera fin a la raza humana provocando así que los residuos tóxicos y la contaminación den origen a mutaciones. Finn al ser una de los pocos humanos sobrevivientes emprende aventuras junto con Jake, mostrando nuevos personajes en cada una de sus aventuras como, Marceline, dulce princesa, el rey helado, BMO, princesa grumosa, Lady arcoiris, etc.

Los encargados de la traducción y adaptación del guion de serie variaron por temporadas, empezando con la participación de Carlos Hugo Hidalgo (capítulo 1 al 41 y 47); Jannet León (capítulo 42 al 46); Circe Luna, Luis Leonardo Suárez, Kora International (encargados de las temporadas 5.2-9ª). El doblaje de las primeras 4 temporadas y la mitad de la 5ª fue realizado por el estudio Sensaciones Sónicas, S.A., dejando el doblaje de la 5ª en adelante al estudio SDI Media de México.

### Tabla 2

*Corpus: Adventure Time*

Título	Título de la versión doblada	Temporada	Año de emisión	Formato utilizado
Adventure Time	Hora de aventura	1	2010	Netflix

Fuente: Elaboración propia

### Tabla 3

#### *Información del subcorpus*

Número de episodio	Episodios (inglés)	Episodios (español)	Duración
1	Slumber Party Panic	Pánico en la Fiesta del Palacio	12 min
2	Trouble in Lumpy Space	Problemas en el Espacio Grumoso	12 min
3	Prisoners Of Love	Prisioneros del amor	12 min
4	Tree Trunks	Tronquitos	12 min
5	The Enchiridion	¡El Enchiridion!	12 min
6	The Jiggler	Danzarín	12 min

7	Ricardio the Heart Guy	Ricardio Corazón de León	12 min
8	Business Time	Hombres de Negocios	12 min
9	My Two Favorite People	Mis dos personas favoritas	12 min
10	Memories of Boom Boom Mountain	Recuerdos en la Montaña	12 min
11	Wizard	Magos	12 min
12	Evicted!	¡Desalojo!	12 min
13	City Of Thieves	La Ciudad de los Ladrones	12 min
14	The Witch's Garden	El jardín de la bruja	12 min
15	What Is Life?	¿Qué es la vida?	12 min
16	Ocean of Fear	Océanos de Miedo	12 min
17	When Wedding Bells Thaw	Descongelando una Boda	12 min
18	Dungeon	La Gruta	12 min
19	The Duke	El duque	12 min

20	Freak City	Ciudad Fenómeno	12 min
21	Donny	Donny	12 min
22	Henchman	Lacayo	12 min
23	Rainy Day Daydream	Fantaseando con un Día Lluvioso	12 min
24	What Have You Done?	¿Pero Qué Hicieron?	12 min
25	His Hero	Su Héroe	12 min
26	Gut Grinder	El Triturador	12 min

Fuente: Elaboración propia

### 3.4 Técnica e instrumento de recopilación de datos

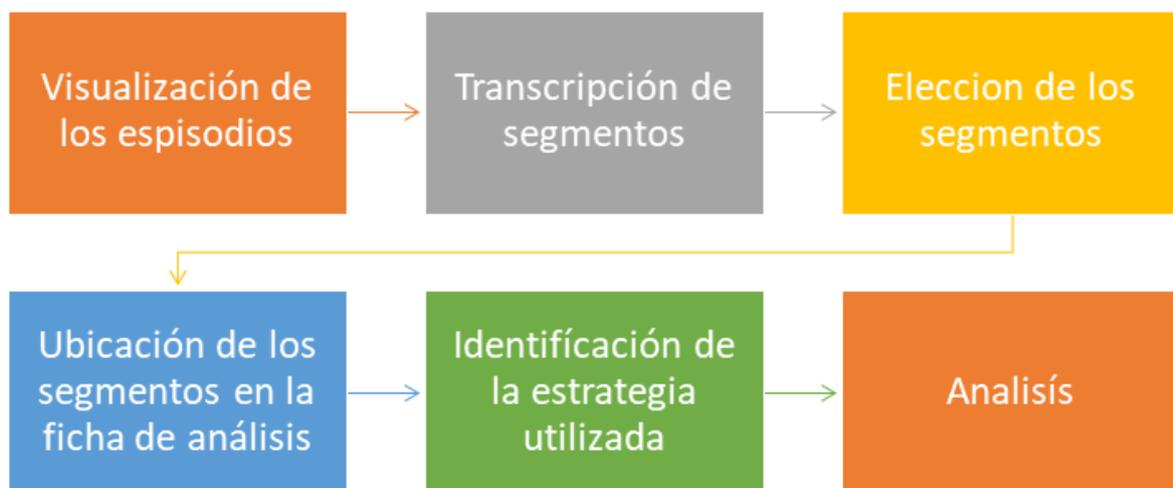
La técnica que se utilizó fue el análisis documental. La cual es definida por Lujardo (2016) como la recolección de información de un documento, reduciendo todos los datos descriptivos físicos y de contenido, y se enumeran las características, atributos, rasgos, etc., de las cuales se desea determinar.

Asimismo, se utilizó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, con la cual se pudo analizar las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Vargas (2015) menciona que estas fichas permiten el registro de información a través de la observación y de los criterios establecidos por el investigador. De igual modo, las palabras o frases extraídas fueron corroboradas en diccionarios y enciclopedias.

La ficha de análisis tuvo los siguientes campos; dentro del primero encontramos información base sobre la serie: Título de la serie y año de emisión, seguido de N.º de

temporada y N.º de episodio; título del episodio y TCR (Lectura de código de tiempo), la unidad de análisis, comprendida por la versión original (en inglés) y la versión doblada para Latinoamérica, después se presenta el campo de estrategias de traducción del humor, en donde se clasificaron según la técnica usada en la lengua de llegada, y por último el campo de análisis.

### 3.5 Procedimientos



**Figura 1**

Fuente: Elaboración propia

El respectivo análisis cualitativo de los datos se rigió a un procedimiento de recopilación de fragmentos de los capítulos seleccionados para su posterior análisis según las subcategorías y aspectos descritos en el marco teórico de la investigación. A causa de la extensión del corpus, se limitó el análisis a una temporada en concreto, se trabajó con la primera temporada de la serie, esto debido a la casa encargada de su doblaje. Así mismo, se procedió a visibilizar los episodios de dicha temporada. A continuación, se realizó la transcripción de los ejemplos encontrados y se seleccionó los fragmentos que se incluirían en el análisis junto con la palabra/frase a analizar y la fuente usada en la documentación. Posteriormente, dichos segmentos fueron ubicados en las fichas de análisis instrumental, dentro de las cuales se marcó con una marca de cotejo la estrategia utilizada para su doblaje. Finalmente, según la estrategia de traducción se procedió hacer el análisis.

### **3.6 Rigor científico**

A fin de demostrar que nuestro trabajo de investigación seguirá con la precisión de la metodología de investigación, consideramos pertinente mencionar los criterios que nuestra investigación siguió. Por lo cual se seguirá los criterios establecidos por Krause (1994). En primer lugar, se siguió el criterio de densidad, el cual se refiere a la inclusión de información detallada. Con la cual, nuestra investigación siguió dado que se recopiló la información sin alterar para el posterior análisis en la ficha. Asimismo, se siguió el criterio de profundidad, debido a que la presente investigación se rigió en teorías y métodos realizados por investigadores. Del mismo modo, se utilizó diccionarios y enciclopedias para validar la definición de términos. De igual forma, se rigió al criterio de transparencia, ya que dentro de la investigación se presenta de manera clara y precisa cada fase del procedimiento para el análisis del corpus. Finalmente, se regirá al criterio de contextualidad, ya que el contexto, el guion y la información extratextual de la serie, se encuentra explícito dentro de la presente investigación.

Asimismo, el análisis realizado en la ficha de análisis instrumental fue corroborado por tres traductores expertos en esta temática. La validez se puede conseguir a través de diversos métodos, entre ellos se encuentra la triangulación metodológica, misma que es definida por Danzin (como se citó en Arias 2000) sostiene que es la combinación de dos o más teorías, fuentes de estudio, métodos de estudio u observadores. Siendo que, para el desarrollo de la presente investigación, se utilizó tanto el método de análisis documental, así como 3 observadores que validaron a través de una ficha de observación de validación las estrategias de traducción. Además, se validaron los datos obtenidos a través de diccionarios y enciclopedias. Por último, tanto la ficha de análisis como la validación se consignaron en el apartado de anexos.

### **3.7 Método de análisis de datos**

Para realizar el análisis de los fragmentos extraídos del corpus, se utilizó una ficha de análisis instrumental. La técnica que se utilizó es el análisis de contenido. Como indica Díaz (2018), el análisis de contenido es la técnica de interpretar textos y documentos de forma explícita e implícita.

El análisis inició con la visualización de la primera temporada de la serie infantil llamada “Adventure time”, se observó varias frases o palabras humorísticas, de las cuales se transcribió en la ficha tanto en su versión original como en su versión doblada al español latino. Posteriormente, se buscó el significado de la frase o palabra en diccionarios, enciclopedias, etc., y se consignó el link en la ficha. Asimismo, el término pasó a ser clasificado según el tipo de estrategia del humor observada. Finalmente, fue analizado y descrito en la ficha de análisis.

### **3.8 Aspectos éticos**

Conforme indica Rojo (2014), los aspectos éticos garantizan la honestidad y seriedad de la investigación, impidiendo que se originen actos que comprometan la legitimidad de la investigación. Por esta razón, se constató las fuentes bibliográficas de las teorías y autores que se consultaron. Asimismo, se citó según APA toda idea o concepto proveniente de los autores mencionados. Con respecto a la recolección de datos, se transcribieron los fragmentos extraídos sin alterar la información lo cual garantiza la transparencia en los resultados que se obtuvieron mediante el análisis del corpus.

## **IV. RESULTADOS**

A continuación, se presentan los resultados cuantitativos que se obtuvieron con respecto al objetivo general:

Analizar las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

**Tabla 4**

*Estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana.*

<b>Subcategoría</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
---------------------	-------------------	-------------------

Traducción literal	9	17%
Traducción explicativa	0	0%
Traducción compensatoria	1	1%
Traducción efectiva o funcional	42	82%
Total	52	100%

Fuente: Elaboración propia

### Estrategias de traducción del humor

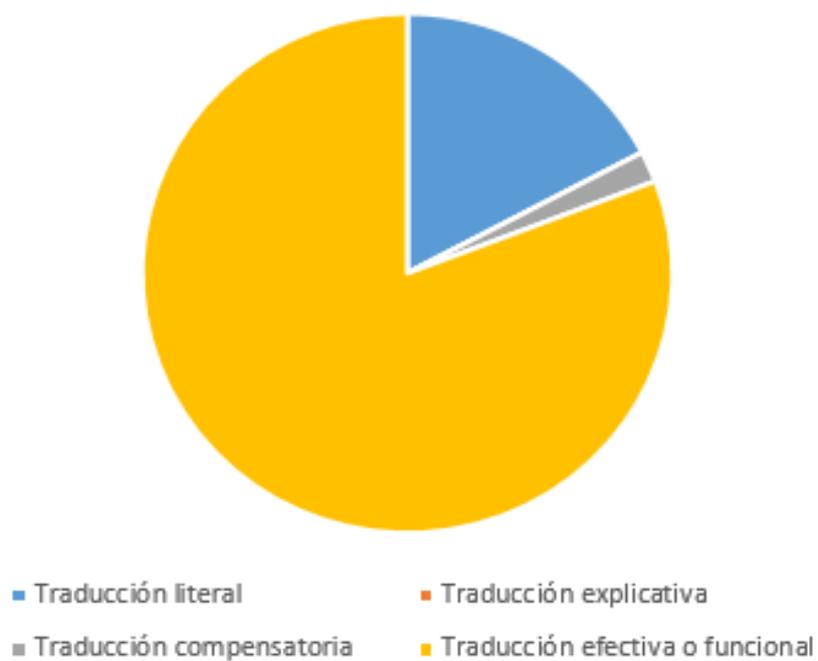


Figura 2: Estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana.

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la figura 2, la estrategia de traducción efectiva o funcional se manifestó en un 82%, mientras que la estrategia de traducción literal se manifestó en un 17%; la estrategia de traducción compensatoria se manifestó en un 1% y finalmente; la estrategia de traducción explicativa en un 0%. En conclusión, se evidenció que las estrategias de traducción efectiva o funcional y traducción literal se manifestaron en mayor medida mientras que la traducción compensatoria y la traducción explicativa se manifestaron en menor rango.

Asimismo, se presentan los resultados cualitativos que se obtuvieron con respecto a los objetivos específicos:

### Objetivo 1

Analizar la estrategia de traducción literal utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

**Tabla 5**

*Estrategia de traducción literal en el doblaje de una serie infantil norteamericana.*

Subcategoría	Versión original	Versión doblada
Traducción Literal	"Hey, shorty, <b><u>you should pick your boogers and then fart!</u></b> "	¡Ay pequeño, <b><u>recoge tus mocos y échate un gas!</u></b>
Traducción Literal	Well, at least with <b><u>“old man”</u></b> we can understand him... I mean her...I mean you, sugar.	Está bien, al menos con la voz de <b><u>anciano</u></b> podemos entenderlo... entenderla... perdona mi amor.

Traducción Literal	<b><u>He still cries when he poops.</u></b>	<b><u>Todavía llora cuando hace popó.</u></b>
Traducción Literal	Sorry to trespass, I just... Uh, hello? <b><u>The chest! It's in his chest!</u></b> Thanks!	Siento no haber avisado. Yo solo... ¿Hola? <b><u>¡El cofre! Y está en su pecho!</u></b> ¡Gracias!
Traducción Literal	This good deed we did has purified us once again. <b><u>We're Virgin Islands!</u></b>	Esta buena acción que hicimos nos purificó otra vez. <b><u>¡Somos las Islas Vírgenes!</u></b>
Traducción Literal	Of course you will, <b><u>and I live in a two bedroom apartment that doesn't smell like vomit.</u></b>	Claro que lo harás, <b><u>y yo vivo en un departamento de dos recámaras que no huele a vómito</u></b>
Traducción Literal	Yeah, I guess <b><u>if green and bald</u></b> is okay.	¡Si estar <b><u>verde y calva</u></b> es la moda!
Traducción Literal	Aw, man... I imagined my mom <b><u>naked!</u></b> Yugh!	Ah...qué desagradable, veo a mi mamá <b><u>desnuda</u></b> ... dahn.
Traducción Literal	Should have stuck to your <b><u>diet!</u></b>	¡No deje la <b><u>dieta!</u></b>

Fuente: Elaboración propia

Después de haber analizado la estrategia de traducción literal utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana, la cual según Fuentes (2000) es la traducción palabra por palabra, respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande. Por tanto, se puede afirmar que todos los diálogos analizados (nueve) pertenecen a la estrategia de traducción literal.

Como se aprecia en la tabla 5, los diálogos de la versión original (inglés) fueron traducidos literalmente a la versión español latinoamericana. Por ejemplo, en un diálogo de la versión original dice lo siguiente: *You should pick your boogers and then fart!* mientras que la versión doblada dice: *¡Recoge tus mocos y échate un gas!* El sentido y la carga cómica se mantiene a pesar de ser traducido literalmente. Otro ejemplo de ello es el diálogo de la versión original: *The chest! It's in his chest!* mientras que la versión doblada dice: *¡El cofre! ¡Y está en su pecho!* En este caso, hay un juego de palabras en la versión original mientras que en la versión doblada, se pierde con la traducción. Asimismo encontramos otro ejemplo en el diálogo de la versión original: *This good deed we did has purified us once again. We're Virgin Islands!* mientras que en la versión doblada dice lo siguiente: *Esta buena acción que hicimos nos purificó otra vez ¡Somos las Islas Vírgenes!* En este diálogo se hace referencia a la pureza y limpieza. Sin embargo, se pierde cierta carga humorística dado que al ser una serie orientada al público infantil, es muy poco probable que se entienda la referencia.

## Objetivo 2

Analizar la estrategia de traducción compensatoria utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

### Tabla 6

*Estrategia de traducción compensatoria en el doblaje de una serie infantil norteamericana.*

Subcategoría	Versión original	Versión doblada
--------------	------------------	-----------------

Traducción compensatoria	Hey <u>turd-le (turtle)</u> ! I'm gonna kick your butt! Also, have you seen this little girl's flower basket?	<u>¡Oye, tortuga!</u> ¡Te voy a dar tus pataditas! Además, ¿No has visto la canasta de flores de Penny?
-----------------------------	--	--

---

Fuente : Elaboración propia

Después de haber analizado la estrategia de traducción compensatoria utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana, la cual según Fuentes (2000) la traducción compensatoria es un proceso que trabaja a un nivel macrotextual, dado que el humor en esos casos no se puede traducir completamente, originando que se introduzca el chiste en otro momento de la escena. Por tanto, se puede afirmar que todos los diálogos analizados (uno) pertenecen a la estrategia de traducción compensatoria.

Como se aprecia en la tabla 6, los diálogos de la versión original (inglés) fueron traducidos usando la estrategia de traducción compensatoria a la versión español latinoamericana. Por ejemplo, en un diálogo de la versión original dice lo siguiente: *Hey turd-le (turtle)! I'm gonna kick your butt! Also, have you seen this little girl's flower basket?* mientras que la versión doblada dice: *¡Oye, tortuga! ¡Te voy a dar tus pataditas! Además, ¿No has visto la canasta de flores de Penny?* La carga humorística del juego de palabras que se usa en la versión original no logra ser transmitido a la lengua meta correctamente, y solo traduce de manera literal la palabra. Sin embargo, en la siguiente línea el traductor optó por ponerle la carga humorística a la palabra *kick* por *pataditas* manteniendo así el humor en el diálogo.

### Objetivo 3

Analizar la estrategia de traducción efectiva o funcional utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

**Tabla 7**

*Estrategia de traducción efectiva o funcional en el doblaje de una serie infantil norteamericana.*

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión original</b>	<b>Versión doblada</b>
Traducción efectiva o funcional	" Don't squeeze me! <b><u>I'll fart!</u></b> "	No me apachurres <b><u>o me descoso.</u></b>
Traducción efectiva o funcional	Aw, <b><u>nuts</u></b> , dude! You broke it when we tried picking the lock to that sad ogre's heart!	Aw, <b><u>¡Qué la canción!</u></b> Acuérdate, la rompiste cuando tratamos de abrir el corazón de aquel ogro!
Traducción efectiva o funcional	Ugh. Jake, I just realized that Tree Trunks is <b><u>old and bonkers.</u></b> We can't take her through this Evil Dark Forest.	Oh, Jake creo que tronquitos ya está bastante <b><u>senil.</u></b> No podemos llevarla por el bosque negro.
Traducción efectiva o funcional	<b><u>Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah,</u></b> it's fine, she'll be fine, it's fine, it's fine, it's fine.	<b><u>Tú tranquilo, yo nervioso.</u></b> Todo está bien, todo está bien. Muy bien, muy bien, muy bien.
Traducción efectiva o funcional	Uhh, <b><u>you should stay here,</u></b> Tree Trunks.	<b><u>Mucho ayuda el que no estorba,</u></b> Tronquitos.

Traducción efectiva o funcional      o      I'm helping you by tempting this guy with **my body.**      Te ayudo provocando a este muchachón con **mi contoneo.**

---

Traducción efectiva o funcional      o      “Hey guys. **Every time he's a big wuss,** let's destroy an old lady.”      “Hadas malvadas: Oigan. **Cada que haga cara de menso,** destruiremos a otra anciana.”

---

Traducción efectiva o funcional      o      “**I've got that on my back. I call it my butt.**”      “**Yo tengo eso justo donde la espalda pierde su nombre.**”

---

Traducción efectiva o funcional      o      “Yeah, Jiggler. Go nuts! **Go nuts like there's bugs on your butts!**”      “¡Sí Danzarín, Sueltate! **¡Como si tuvieras hormigas en el trasero!**”

---

Traducción efectiva o funcional      o      “**Uhh... well, the joke doesn't translate very well.**”      “**Ese chiste no se puede traducir en horario de niños.**”

---

Traducción efectiva o funcional      o      “You just kissed a **boom boom baby,** so don't expect any more sugar from me, sweetheart.”      “Margaret, besaste a un bebé **poposeado,** así que te mantendré en cuarentena absoluta hasta que limpies tu cara.”

---

Traducción efectiva o funcional o “Well, evil, sure... but mostly, **he's unattractive, and unattractive people are desperate. You should haggle with him!**” Sí, malvado, eso también puede ser... **pero yo me refería a que está bien feo y por feo, seguramente vende barato.**

---

Traducción efectiva o funcional o **“Yeah! And I am into it! It's, like, gossamer!”** **“¡Sí! ¡y está pachoncito! ¡Que miedo ya me gustó!”**

---

Traducción efectiva o funcional o **“My word, I've never met someone so irresponsibly responsible.”** **“¡Santa Cachucha! Nunca conocí a alguien tan irresponsablemente responsable.”**

---

Traducción efectiva o funcional o **“Cowabunga, indeed.”** **“Ya tronaste, pistolita.”**

---

Traducción efectiva o funcional o **“And what gives? I used to have like eight more of these things.”** **“No hay derecho, quedé excesivamente aguadito.”**

---

Traducción efectiva o funcional o **“We run! Run like energetic little boys!”** ¡Corriendo **como chivas locas!**

---

Traducción efectiva o funcional o **“Come on, lazy bones!”** **“¡Párate carnoso!”**

---

Traducción efectiva o "I can't reach. You ¡Uh! ¡Ñah! ¡Bebé no  
funcional good, Finn?" alcanza!

---

Traducción efectiva o "Nah, from now on, I'm "¡No que aventurero!  
funcional just your regular old dog. Desde ahora no soy más  
...Ironic given my current que un perro viejo... lo  
man-baby body." cual es irónico si  
consideras mi cuerpo de  
bebe recordete."

---

Traducción efectiva o "My name is Neptr, which "Mi nombre es Neptr  
funcional stands for "Never- que en chino  
Ending Pie-Throwing significa: lobot tiladol  
Robot." de pays sin fin."

---

Traducción efectiva o Together, we're gonna ¡Juntos le daremos en  
funcional prank the poots out of la torre a Jake!"  
Jake!"

---

Traducción efectiva o "Yeah! Sure! Daring "¡Si, claro! ¡Un escape!  
funcional escape, yeah! ¡Claro que si te  
Absolutely! We got your protegeremos  
back!" chamaco perro!"

---

Traducción efectiva o "Yeah, and you know the "Sí, ya sabes la pena por  
funcional penalty for stealing robar unas botas. Un gas  
boots. It's poots... on por atrás obtendrás."  
newts."

---

Traducción efectiva o funcional	o <b><u>“Say what, now?”</u></b>	<b><u>“Ay, sí tú.”</u></b>
Traducción efectiva o funcional	o <b><u>“Um... No... I don't really wanna do it.”</u></b>	<b><u>“Ah... Yo no ayudo sirenitas sin cola.”</u></b>
Traducción efectiva o funcional	o “Look, Finn. It's not that I don't want to help you... I just don't wanna get beat up anymore. <b><u>I mean this [Pointing to his face] is my bread and butter.</u></b> I can't have you messing up my bread and butter, dude.”	o “Mira, Finn. No es que sea un mal amigo y no te quiera ayudar... es solo que ya no quiero ser golpeado. <b><u>Digo [Apunta su cara] yo vivo de mi público fino y conoedor.</u></b> No puedo permitir que arruines mi rostro.”
Traducción efectiva o funcional	o “What? <b><u>I thought you said it was a three-step plan... man.</u></b> ”	o “¿Qué? <b><u>¡Creí que habías dicho que era de tres pasos el plan, cara de flan!</u></b> ”
Traducción efectiva o funcional	o “Farewell, Finn. <b><u>You truly are the greatest hero of Ooo.</u></b> ”	o “Hasta luego, Finn. <b><u>Verdaderamente eres el gran héroe de... Ooo, ósea super hellóu.</u></b> ”
Traducción efectiva o funcional	o “Everybody has a flaw... <b><u>and it looks like yours is smelling like my nasty guts.</u></b> ”	o “¡Todos tienen defectos... <b><u>y el tuyo es oler mis horribles gases!</u></b> ”

Traducción efectiva o funcional	o <b><u>"You cannot defeat me, child!"</u></b>	<b><u>"No podrás vencerme chamaco perro."</u></b>
Traducción efectiva o funcional	o <b><u>"Why?" Poots, that guy is good. Why? Why?"</u></b>	<b><u>"¿Por qué? ¡Ay! es un buen esgrimista verbal ¿por qué?"</u></b>
Traducción efectiva o funcional	o "Think about it. If Bubblegum hates him so much, then he must have done some rotten stuff. I mean, maybe he even threw a bottle and <b>turned someone ugly before.</b> "	"Elemental mi querido Finn, si la Dulce Princesa lo odia tanto, seguramente hizo algo muy malo. Por ejemplo, arrojarle una botella a alguien y dejarle la <b><u>cara de pambazo.</u></b> "
Traducción efectiva o funcional	o "Haha! [Putting chicken in mailbox] Hey, chicken, you're travelin' <b><u>egg-spress</u></b> "	"A ver gallinita [pone a la gallina en un buzón de correo] por que no te vas a <b><u>vo-lar.</u></b> "
Traducción efectiva o funcional	o "Yeah, man!! I wrote on my arm this to-do list of cool junk. [Number one: back flip off this bridge and do the <b><u>splits.</u></b> Number two: track down	"Escribí en mi brazo varias actividades divertidas; Número 1: Saltar del puente y hacer <b><u>cara de pulgita</u></b> <b><u>amaestrada,</u></b> Número 2:

and slay a goblin horde. Rastrear y matar a una  
Number three... storm horda de duendes y  
clouds?" Número 3: Esas nubes  
me dan estrés."

---

Fuente: Elaboración Propia

Después de haber analizado la estrategia de traducción efectiva o funcional utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana, la cual según Fuentes (2000) se realiza cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen. Por tanto, se puede afirmar que todos los diálogos analizados (42) pertenecen a la estrategia de traducción efectiva o funcional.

Como se aprecia en la tabla 7, los diálogos de la versión original (inglés) fueron traducidos utilizando la estrategia efectiva o funcional a la versión español latinoamericana. Por ejemplo, en un diálogo de la versión original dice lo siguiente: *Everybody has a flaw... and it looks like yours is smelling like my nasty guts*, mientras que la versión doblada dice: *¡Todos tienen defectos... y el tuyo es oler mis horribles gases!* En este caso el traductor optó por colocar una frase con más carga cómica. Otro ejemplo de ello es el diálogo de la versión original: *Hey, chicken, you're travelin' egg-spress!*, mientras que la versión doblada dice: *A ver gallinita, por que no te vas a vo-lar*. En este caso, hay un juego de palabras en la versión original, el cual con el propósito de hacer el chiste entendible al público infantil tuvo que ser cambiado por un término más simple, el cual, sin embargo, cumple con este propósito. Asimismo, encontramos otro ejemplo en el diálogo de la versión original: *It's poots... on newts*, mientras que en la versión doblada dice lo siguiente: *Un gas por atrás obtendrás*. En este caso, al hacer la traducción se mantuvo la rima y el sentido del chiste original.

#### **Objetivo 4**

Analizar la estrategia de traducción explicativa utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.

En la presente investigación, no se encontró ninguna estrategia de traducción explicativa.

## V. DISCUSIÓN

De acuerdo a los resultados descritos en el apartado anterior, se presenta, a continuación, una comparación entre lo que se obtuvo en la presente investigación y lo recabado por investigaciones que estudiaron la misma problemática, señalando tanto sus diferencias como sus coincidencias.

El objetivo general de la presente investigación fue: analizar las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021, para la cual se obtuvo como resultado 52 estrategias de traducción utilizadas, lo que según Fuentes (2000) son opciones que operan a un nivel microtextual con la finalidad de evitar una pérdida en la carga connotativa y sentido del humor. Como resultado, se obtuvo que la estrategia de traducción efectiva o funcional se manifestó en un 82%, mientras que la estrategia de traducción literal se manifestó en un 17%; la estrategia de traducción compensatoria se manifestó en un 1% y finalmente; la estrategia de traducción explicativa en un 0%. La presente investigación concuerda parcialmente con el resultado de Navarro (2017). Los resultados de este estudio reflejaron que la no-traducción había sido el recurso más utilizado entre los 21 casos estudiados. Del mismo modo, la traducción explicativa, literal, funcional o efectiva habían sido empleadas en menor medida. Por otro lado, ambos estudios se enfocaron en el sector de la animación con sus versiones dobladas. Ambas investigaciones son de diseño cualitativo, estudio de caso y utilizaron fichas de análisis basándose en el corpus para el desarrollo de la descripción de resultados posterior. En conclusión, se determina que existe coincidencia en cuanto a recurrencia de estrategias de traducción utilizadas en ambos estudios. Asimismo, en cuanto a mantener la carga humorística en la traducción, en ambos casos se logró transmitir las con el éxito, a pesar de los desafíos mostrados en los guiones.

De acuerdo al primer objetivo específico de este estudio: analizar la estrategia de traducción literal utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021. Después de haber analizado la estrategia de traducción literal utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Se puede afirmar que todos los diálogos analizados pertenecen a la estrategia de traducción literal. Por ejemplo, en un diálogo de la versión original dice lo siguiente: *You should pick your boogers and then fart!*

mientras que la versión doblada dice: *¡Recoge tus mocos y échate un gas!* El sentido y la carga cómica se mantiene a pesar de ser traducido literalmente. Otro ejemplo de ello es el diálogo de la versión original: *The chest! It's in his chest!* mientras que la versión doblada dice: *¡El cofre!; Y está en su pecho!* En este caso, hay un juego de palabras en la versión original mientras que, en la versión doblada, se pierde con la traducción. Asimismo, encontramos otro ejemplo en el diálogo de la versión original: *This good deed we did has purified us once again. We're Virgin Islands!* mientras que en la versión doblada dice lo siguiente: *Esta buena acción que hicimos nos purificó otra vez ¡Somos las Islas Vírgenes!* En este diálogo se hace referencia a la pureza y limpieza. Sin embargo, se pierde cierta carga humorística dado que, al ser una serie orientada al público infantil, es muy poco probable que se entienda la referencia. Esto concuerda con el resultado de Roque (2019) en su investigación Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie *Two and A Half Men*. Los resultados demostraron que la técnica de traducción literal tuvo mayor porcentaje con un 62, 2% respecto a la adaptación con un 37,8%. Por otro lado, ambos estudios se enfocaron en el sector de la animación con sus versiones dobladas. Ambas investigaciones son de diseño cualitativo, estudio de caso y utilizaron fichas de análisis basándose en el corpus para el desarrollo de la descripción de resultados posterior. Por lo tanto, se comparte la conclusión de la autora sobre la traducción literal para el material humorístico; ya que, aunque en algunas escenas la traducción literal ayudó a que el mensaje llegara de manera clara y refleje su intención de muchas veces gran parte de los diálogos traducidos carecían de sentido o no producían el efecto humorístico deseado debido a la traducción literal.

De acuerdo al segundo objetivo específico de este estudio: analizar la estrategia de traducción efectiva o funcional utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021. Después de haber analizado la estrategia de traducción efectiva o funcional utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana se puede afirmar que todos los diálogos analizados pertenecen a la estrategia de traducción efectiva o funcional. Por ejemplo, en un diálogo de la versión original dice lo siguiente: *Everybody has a flaw... and it looks like yours is smelling like my nasty guts,* mientras que la versión doblada dice: *¡Todos tienen defectos... y el tuyo es oler mis horribles gases!* En este caso el traductor optó por colocar una frase con más carga cómica. Otro ejemplo de ello es el diálogo de la versión original: *Hey, chicken, you're travelin' egg-spress!*, mientras que la versión doblada dice: *A ver gallinita,*

*porque no te vas a vo-lar*. En este caso, hay un juego de palabras en la versión original, el cual con el propósito de hacer el chiste entendible al público infantil tuvo que ser cambiado por un término más simple, el cual, sin embargo, cumple con este propósito. Asimismo, encontramos otro ejemplo en el diálogo de la versión original: *It's poots... on newts*, mientras que en la versión doblada dice lo siguiente: *Un gas por atrás obtendrás*. En este caso, al hacer la traducción se mantuvo la rima y el sentido del chiste original. Esto concuerda con el resultado de Tapía (2017) en su investigación *Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para latinoamérica y españa de la serie Rick and Morty*. Los resultados expusieron que la técnica más utilizada tanto en el doblaje del español neutro como en el peninsular fue la equivalencia funcional, seguida de la traducción literal, la ampliación y la traducción sintética y en menor escala la adaptación y transposición. Por otro lado, ambos estudios se enfocaron en el sector humor con sus versiones dobladas, el de Tapia utilizó la serie de humor americana *Rick and Morty* donde expresa que la técnica de traducción literal tuvo mayor porcentaje con un 62, 2% respecto a la adaptación con un 37,8%. Ambas investigaciones son de diseño cualitativo, estudio de caso y utilizaron fichas de análisis basándose en el corpus para el desarrollo de la descripción de resultados posterior. Por lo tanto, se coincide con los resultados de Tapia, donde la estrategia de traducción más utilizada fue la efectiva o funcional. Adicionalmente, podemos concluir que, en series de este tipo, los diálogos con carga humorística suelen reformularse con la finalidad de no perder el humor sin tener que alejarse del sentido original en muchos casos. Cabe recalcar que, en casos de juego de palabras y rimas, la reformulación es completa y se aleja de la versión original.

De acuerdo al tercer objetivo específico de este estudio: analizar la estrategia de traducción compensatoria utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021. Después de haber analizado la estrategia de traducción compensatoria utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana, se puede afirmar que todos los diálogos analizados pertenecen a la estrategia de traducción compensatoria. Por ejemplo, en un diálogo de la versión original dice lo siguiente: *Hey turd-le (turtle)! I'm gonna kick your butt! Also, have you seen this little girl's flower basket?* mientras que la versión doblada dice: *¡Oye, tortuga! ¡Te voy a dar tus pataditas! Además, ¿No has visto la canasta de flores de Penny?* La carga humorística

del juego de palabras que se usa en la versión original no logra ser transmitido a la lengua meta correctamente, y solo traduce de manera literal la palabra. Sin embargo, en la siguiente línea el traductor optó por ponerle la carga humorística a la palabra *kick* por *pataditas* manteniendo así el humor en el diálogo. La presente investigación concuerda parcialmente con el resultado de Ghadah (2018). Los resultados del estudio mostraron que los casos en que la compensación de la omisión en una frase no impactante en el texto era necesaria, fueron menores a los casos donde se recurrió a las estrategias de traducción literal, adaptación, sustitución y paráfrasis. Por otro lado, ambos estudios se enfocaron en la aplicación de estrategias en la traducción del humor del doblaje, son de diseño cualitativo, estudio de caso. Siendo que, el corpus del Ghadah fue la sitcom estadounidense *Fuller House* mientras que el de la presente investigación fue *Adventure Time*. En conclusión, se determina que, en ambos estudios, debido a su naturaleza, la técnica de compensación se tiende a utilizar en menor medida a comparación con las otras dentro del doblaje del humor. Asimismo, a pesar de no ser la técnica preferida de los traductores al momento de traducir del guión del doblaje, logra con éxito su objetivo de mantener la carga humorística dentro de las escenas dobladas.

## VI. CONCLUSIÓN

De acuerdo al objetivo general, se comprobó que, de los 52 segmentos extraídos del corpus, el 82% fueron estrategia efectiva o funcional, seguida de la literal en un 17%. Por otro lado, la estrategia de traducción compensatoria tuvo un 1%, mientras que la estrategia de traducción explicativa un 0%.

Con respecto al primer objetivo específico sobre la estrategia de traducción literal, se evidenció que la presencia de esa estrategia era usada en diálogos con menos relevancia y con poca carga humorística. Sin embargo, en algunos casos se usó en ciertos juegos de palabras o referentes culturales donde no funcionó.

Con respecto al segundo objetivo específico sobre la estrategia de traducción efectiva o funcional, se evidenció que la presencia de esta estrategia era muy recurrente dado que, para aumentar la carga humorística y ser más comprensible al

sector infantil, se reformularon muchos diálogos. Asimismo, en algunos casos se usaron mexicanismos para hacer más graciosas algunas escenas.

Con respecto al tercer objetivo específico sobre la estrategia de traducción compensatoria, se evidenció que la presencia de esta estrategia era casi inusual dado que para usarla se debían cumplir ciertas condiciones.

Finalmente, con respecto al objetivo específico sobre la estrategia de traducción explicativa, no se pudo hallar ninguno dado que esta estrategia busca explicar en el diálogo un término que no se puede traducir, por lo cual en este tipo de series no es necesario y solo se reformula aquella palabra o frase.

## **VII. RECOMENDACIONES**

Tras la culminación de la presente investigación, se recomienda lo siguiente:

En primer lugar, se recomienda continuar investigando sobre la aplicación de estas estrategias en el doblaje del humor de series dirigidas a un público infantil, ya que muchos de los trabajos previos están enfocados en comedias familiares o dirigidos a un público adulto mientras que casi no se encontraron investigaciones que analizaran el uso de estrategias del humor para este público en particular. Por lo cual se considera relevante aumentar los estudios enfocados en este sector.

En segundo lugar, debido a que nuestra investigación se concentró solo en la primera temporada, se recomienda ampliar el análisis a las siguientes temporadas, con la finalidad de comprobar la recurrencia de las estrategias analizadas en la presente investigación. Asimismo, se aconseja realizar investigaciones usando como corpus series enfocadas el mismo sector infantil a fin de corroborar si estas estrategias se repiten o, por el contrario, aparecen otras estrategias.

Finalmente, se recomienda que se incluya en el sílabo del curso extracurricular de traducción audiovisual, un contenido en el que se expongan las estrategias de traducción del humor y lo esencial que es conocer cómo traducir material audiovisual humorístico. Los futuros traductores audiovisuales deben estar

preparados para enfrentar este tipo de material audiovisual enfocado al público infantil, por lo cual se considera que este contenido sería relevante.

## REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: *Palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Alsina, F. (2015). La traducción audiovisual: *Análisis de una serie de humor*. [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA\\_1272956\\_TFGTI14-15.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf)
- Alsa, T. *et al.* (2016) Revisión metodológica de la triangulación como estrategia de investigación. [http://scholar.google.com.pe/scholar?q=Triangulaci%C3%B3n+metodol%C3%B3gica+Sampieri&hl=es&as\\_sdt=0&as\\_vis=1&oi=scholar](http://scholar.google.com.pe/scholar?q=Triangulaci%C3%B3n+metodol%C3%B3gica+Sampieri&hl=es&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholar)
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación*. Introducción a la metodología científica. Editorial Episteme, C.A.
- Baños, R. (2013). La compensación como estrategia para recrear la conversación espontánea en el doblaje de comedias de situación. [http://www.trans.uma.es/trans\\_17/Trans17\\_071-084.pdf](http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_071-084.pdf)
- Bravo, K. (2018). *Situación del mercado laboral de la traducción audiovisual en Lima, 2018*. Universidad César Vallejos. Repositorio: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24294>.
- Campos, X. (2016). El humor en la traducción audiovisual. *La coincidencia de la L3 y la L2 en la serie de televisión: Modern Family*. Universitat Autònoma de Barcelona. [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg\\_44504/TFG\\_2015-16\\_FTI\\_CampoMoreno.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44504/TFG_2015-16_FTI_CampoMoreno.pdf)
- Campos y Covarrubias, G., & Lule Martinez, N. E. (2012). La observación, un metodo para el estudio de la realidad. XIHMAI, 45-60.
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. Universitat Jaume I. [https://www.researchgate.net/publication/341114498\\_Aspectos\\_profesionales\\_de\\_la\\_traducccion\\_audiovisual](https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traducccion_audiovisual)
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. TRANS. Revista de Traductología, 0 (17), 13-34. <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>
- Díaz, C. (2018). *Investigación cualitativa y análisis de contenido temático*. Orientación intelectual de la revista Universum. <https://doi.org/10.5209/RGID.60813>
- Escudero C. y Cortez, L. (2017). Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica. Universidad Técnica de Machala. Repositorio: <http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/12501/1/Tecnicas-y-MetodosCualitativosParaInvestigacionCientifica.pdf>
- Klaudy, K. (2008). *Compensation in translation*. [https://www.researchgate.net/publication/316490724\\_Compensation\\_in\\_Translation](https://www.researchgate.net/publication/316490724_Compensation_in_Translation)

- Khodabandeh, F. (2019) *Humor Translation in Persian Dubbing of an American Animation "The Boss Baby": Investigating Translation Strategies in Two Different Reception Environments*
- Fuentes, A. (2000). La recepción del humor audiovisual traducido: *Estudio comparativo de fragmentos de las versiones dobladas y subtitradas al español de la película Duck Soup, de los hermanos Marx*. Universidad de Granada.  
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/32330/TesisFuentesLuqueA.pdf;jsessionid=A360E9E4C71D91054930EB2CC05AF839?sequence=1>
- Ghadah , A. Strategies for Translating Audiovisual Humour from English into Arabic  
[https://www.researchgate.net/publication/335781835\\_Strategies\\_for\\_Translating\\_Audiovisual\\_Humour\\_from\\_English\\_into\\_Arabic](https://www.researchgate.net/publication/335781835_Strategies_for_Translating_Audiovisual_Humour_from_English_into_Arabic)
- Gor, L. (2015). La traducción del humor en el doblaje. *Caso práctico: La vida de Brian*. Universidad Pontificia Comillas. Repositorio.  
<https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/15991/retrieve>
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, 10-119, Tunja: Uptc.
- Hermández, A. y Mendiluce, G. (2005). New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes. University of Valladolid.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2010052>
- Jiménez, A. y Hurtado, A. (2003). *Variedades de traducción a la vista*. Definición y clasificación.:  
[https://www.researchgate.net/publication/28170166\\_Variedades\\_de\\_traducion\\_a\\_la\\_vista\\_Definicion\\_y\\_clasificacion](https://www.researchgate.net/publication/28170166_Variedades_de_traducion_a_la_vista_Definicion_y_clasificacion)
- Lujardo, Y. (2016). Análisis Documental: ¿Normas establecidas?.  
<https://files.sld.cu/bmn/files/2016/10/An%C3%A1lisis-Documental.-Normas-establecidas-el-de-la-ksa.pdf>
- Matamala, A. (2019). *Voice-over: practice, research and future prospects*. Pérez-González, Luis (ed) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Milton Park, Regne Unit: Routledge, 64-81.
- Matkivska, N. (2014). *Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation*.
- Martinez, J. (2004). Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. *El caso de los simpson*.  
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10566/martinez.pdf>
- Martin, R. A., and Ford, T. (2018). *The Psychology of Humor: An Integrative Approach*. Burlington, MA: Elsevier Academic Press.
- Mayoral, R. (1998). Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual. Universidad de Granada.  
[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas\\_TAV.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas_TAV.pdf)
- Muntané, J. (2010). *Introducción a la investigación básica*.  
[https://www.researchgate.net/publication/341343398\\_Introduccion\\_a\\_la\\_Investigacion\\_basica](https://www.researchgate.net/publication/341343398_Introduccion_a_la_Investigacion_basica)

- Navarro, B. (2017). "La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación *El Espantatiburones (Shark Tale)*." <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/download/2841/2352>
- Ortega, L. (2015). Principales problemas de traducción en el doblaje. Universidad Autónoma de Barcelona. [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_26211/ORTEGA\\_PAREDES\\_LAURA\\_1305990\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26211/ORTEGA_PAREDES_LAURA_1305990_TFGTI1415.pdf)
- Pegalajar, C.(2016). Audiovisual Translation and language-specific humour: A case study of *How I Met Your Mother in Spanish*. Universidad de Jaén.[http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/4844/1/Pegalajar\\_Heredia\\_Cristina\\_TFG\\_Estudios\\_Ingleses.pdf](http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/4844/1/Pegalajar_Heredia_Cristina_TFG_Estudios_Ingleses.pdf)
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Materiales para un curso universitario. [https://www.researchgate.net/publication/303752445\\_Teorias\\_contemporaneas\\_de\\_la\\_traducccion\\_Segunda\\_edicion\\_revisada\\_y\\_corregidaV](https://www.researchgate.net/publication/303752445_Teorias_contemporaneas_de_la_traducccion_Segunda_edicion_revisada_y_corregidaV)
- Rojo, A. (2014). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis, S.A.
- Roque, O. (2019) Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie "Two and A Half Men". Universidad Ricardo Palma.[http://repositorio.urp.edu.pe/xmlui/bitstream/handle/URP/3217/ST03\\_0\\_42975032\\_T%20%20%20ARRIOLA%20MENESES%20VIVIANA%20MARILYN.pdf?sequence=3&isAllowed=y](http://repositorio.urp.edu.pe/xmlui/bitstream/handle/URP/3217/ST03_0_42975032_T%20%20%20ARRIOLA%20MENESES%20VIVIANA%20MARILYN.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Saaed, A. y Masood, K. (2018). Voice-over Translation of News Programs on Television: Evidence from Iran. Ferdowsi University of Mashhad. [https://www.researchgate.net/publication/329636696\\_Voice-over\\_Translation\\_of\\_News\\_Programs\\_on\\_Television\\_Evidence\\_from\\_Iran](https://www.researchgate.net/publication/329636696_Voice-over_Translation_of_News_Programs_on_Television_Evidence_from_Iran)
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). Metodología y Diseños en la Investigación Científica. Lima: Editorial Bussines Suport
- Schulte, R. (2012). *What Is Translation?*, Translation Review, 83:1, 1-4, Doi: <https://doi.org/10.1080/07374836.2012.703119>
- Tamayo y Tamayo, M. (2012). El Proceso De La Investigación Científica. México, D.F.: Limusa
- Vainio, M. (2020). Traduire l'humour dans les textes audiovisuels. Deux traductions en finnois du film *Intouchables*. Université de Turku [https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/149727/Vainio\\_Mira\\_opinnayt\\_e.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/149727/Vainio_Mira_opinnayt_e.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Vandaele, J. (2010). *Humor in translation*. [https://www.academia.edu/13073366/Humor\\_in\\_Translation](https://www.academia.edu/13073366/Humor_in_Translation)
- Vázquez, S. (2015). La traducción audiovisual para el público infantil: *Los dibujos animados*. Universidad Pontificia Comillas. Repositorio. <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/16007/retrieve>

- Votto, G (2019). Traducción audiovisual: la modalidad del simil-sync para la traducción del documental *Las rutas de Verónica*. Università degli Studi di Padova. [http://tesi.cab.unipd.it/63263/1/Gianluca\\_Votto\\_2019.pdf](http://tesi.cab.unipd.it/63263/1/Gianluca_Votto_2019.pdf)
- Yin, R. (2014). *Case Study Research: Design and Methods*. Quinta Edición. Los Ángeles: SAGE.
- Zabalbeascoa, P. (2001). *La traducción del humor en textos audiovisuales*. [https://www.researchgate.net/publication/341114498\\_Aspectos\\_profesionales\\_de\\_la\\_traduccion\\_audiovisual](https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traduccion_audiovisual)

## ANEXOS

### MATRIZ DE CONSISTENCIA

Estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021.

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Metodología
<p><b>Problema General</b></p> <p>¿Cómo se manifiestan las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021?</p> <p><b>Problemas específicos</b></p> <p>¿Cómo se manifiestan la estrategia de traducción literal en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estrategia de traducción explicativa en el</p>	<p><b>Objetivo General</b></p> <p>Analizar las estrategias de traducción del humor en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Analizar la estrategia de traducción literal utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.</p> <p>Analizar la estrategia de traducción explicativa utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.</p> <p>Analizar la estrategia de traducción efectiva utilizada en el doblaje</p>	No aplica	Estrategias de traducción del humor	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción literal</li> <li>- Traducción explicativa</li> <li>- Traducción compensatoria</li> <li>- Traducción efectiva o funcional</li> </ul>	<p>Enfoque de investigación</p> <p>Cualitativo</p> <p>Nivel de investigación</p> <p>Descriptivo</p> <p>Tipo de Investigación</p> <p>Básica</p> <p>Diseño de investigación</p> <p>Estudio de caso instrumental</p> <p>Corpus</p>

<p>doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estrategia de traducción efectiva en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estrategia de traducción compensatoria en el doblaje de una serie infantil norteamericana, Lima, 2020?</p>	<p>de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.</p> <p>Analizar la estrategia de traducción compensatoria utilizada en el doblaje de una serie infantil norteamericana. Lima, 2021.</p>				<p>Serie infantil norteamericana: Adventure Time</p> <p>Técnica</p> <p>Observación</p> <p>Instrumentos</p> <p>Ficha de análisis</p>
---	--	--	--	--	---

## FICHA DE ANÁLISIS

<b>Título de la serie:</b>	<b>Año de emisión:</b>
<b>N.º de temporada:</b>	<b>N.º del episodio:</b>
<b>Título del episodio:</b>	
<b>TCR:</b>	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<b>Palabra/frase:</b>	<b>Fuente:</b>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	

# VALIDACIÓN DE EXPERTOS

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Lic. Giselly Margarita Guillén Castillo
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Yacila Borja Jean Paul y Baldeón Córdova Hilary Stephany

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

#### Observaciones:

La ficha presenta errores ortotipográficos que se deben corregir:

- 1) Dice: Ficha N°. Debe decir: Ficha n.º
- 2) Dice: N° de temporada. Debe decir: N.º de temporada.
- 1) Dice: N° de episodio. Debe decir: N.º de episodio.

Lima, 7 de noviembre de 2020

  
Lic. Giselly Guillén Castillo  
CTP N° 0164

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Victoria Villanueva Capcha  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Yacila Borja Jean Paul y Baldeón Córdova Hilary Stephany

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	x	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<b>Sí</b>
-

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

<b>19</b>
-----------

Observaciones: Introducir casillas de marcación para cada estrategia de traducción.

Lima, 11 de noviembre de 2020

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Leonardo Alberto Gil Lang
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Yacila Borja Jean Paul y Baldeón Córdova Hilary Stephany

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	1	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

19
----

Observaciones:

*Sugiero agregar los idiomas de partida y meta en la ficha:*

*Versión original (inglés)*

*Versión doblada (español latinoamericano)*

*En la sección "Minuto", te sugiero remplazarlo por "TCR"*

*No comprendo a lo que te refieres con palabra o frase.*

*Sugiero que enumeres todas las divisiones de tu ficha de análisis.*

Lima, 28 de noviembre de 2020




---

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI 46657888 Telf. 994320898

## FICHA DE OBSERVACIÓN

N.º de Ficha	Versión original (inglés)	Versión doblada (español latinoamericano)	Fuente	Subcategoría	SÍ	NO
1	Don't squeeze me! I'll <b><u>fart!</u></b>	No me apachurres o me <b><u>descoso.</u></b>	RAE (2020) Uso coloquial para la palabra ventosear. Expeler del cuerpo los gases intestinales.	Traducción efectiva o funcional	X	
2	<b><u>Aw, nuts, dude!</u></b> You broke it when we tried picking the lock to that sad ogre's heart!	Aw, <b><u>¡Qué la canción!</u></b> ¡Acuérdate, la rompiste cuando tratamos de abrir el corazón de aquel ogro!	Collins (s.f.) An expression of disappointment, contempt, refusal, or defiance.	Traducción efectiva o funcional	X	
3	Ugh. Jake, I just realized that Tree Trunks is <b><u>old and bonkers.</u></b>	Oh, Jake creo que Tronquitos ya está bastante <b><u>senil.</u></b>	RAE (2020) Pertenciente o relativo a la persona de avanzada edad en la que se advierte su decadencia física.	Traducción efectiva o funcional	X	
4	<b><u>Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah,</u></b> it's fine, she'll be fine, it's fine, it's fine, it's fine.	<b><u>Tú tranquilo, yo nervioso.</u></b> Todo está bien, todo está bien. Muy bien, muy bien, muy bien.	Merriam-Webster (s.f.) Informal way to say "yes".	Traducción efectiva o funcional	X	
5	Uhh, <b><u>you should stay here,</u></b> Tree Trunks.	<b><u>Mucho ayuda el que no estorba,</u></b> Tronquitos.	-----	Traducción efectiva o funcional	X	
6	I'm helping you by tempting this guy with <b><u>my body.</u></b>	Te ayudo provocando a este muchachón con <b><u>mi contoneo.</u></b>	RAE (2020) Acción de contonear o contonearse.	Traducción efectiva o funcional	X	

7	Hey guys. Every time <b><u>he's a big wuss,</u></b> let's destroy an old lady.	Oigan. Cada que haga <b><u>cara de menso,</u></b> destruiremos a otra anciana.	RAE (2020) Tonto (falta de entendimiento o de razón).	Traducción efectiva o funcional	X	
8	I've got that on my back. I call it <b><u>my butt.</u></b>	Yo tengo eso justo <b><u>donde la espalda pierde su nombre.</u></b>	Merriam-Webster (s.f.) Often used as a euphemism for ass in idiomatic expressions.	Traducción efectiva o funcional	X	
9	Yeah, Jiggler. Go nuts! <b><u>Go nuts like there's bugs on your butts!</u></b>	¡Sí Danzarín, Suéltate! <b><u>¡Como si tuvieras hormigas en el trasero!</u></b>	Collins (s.f.) A bug is an insect or similar small creature.	Traducción efectiva o funcional	X	
10	Hey, shorty, <b><u>you should pick your boogers and then fart!</u></b>	¡Ay pequeño, <b><u>recoge tus mocos y échate un gas!</u></b>	Merriam-Webster (s.f.) A piece of dried nasal mucus.	Traducción literal	X	
11	Uhh... well, <b><u>the joke doesn't translate very well.</u></b>	<b><u>Ese chiste no se puede traducir en horario de niños.</u></b>	Merriam-Webster (s.f.) Something said or done to provoke laughter.	Traducción efectiva o funcional	X	
12	Well, at least with the <b><u>"old man" voice</u></b> we can understand him... I mean her...I mean you, sugar.	Está bien, al menos con <b><u>la voz de anciano</u></b> podemos entenderlo... entenderla... perdona mi amor.	Collins (s.f.) In the sense of senior citizen.	Traducción literal	X	
13	He still cries when he <b><u>poops.</u></b>	Todavía llora cuando hace <b><u>popó.</u></b>	Merriam-Webster (s.f.) Feces, excrement.	Traducción literal	X	
14	You just kissed a <b><u>boom boom baby,</u></b> so don't expect any more sugar from me, sweetheart.	Margaret, besaste a un bebé <b><u>poposeado,</u></b> así que te mantendré en cuarentena absoluta hasta que limpies tu cara.	Diccionario Libre (2016) Se refiere a una persona que se ha hecho popó encima, que está sucia de heces.	Traducción efectiva o funcional	X	

15	Well, evil, sure... but mostly, he's unattractive, and unattractive people are desperate. You should haggle with him!	Sí, malvado, eso también puede ser... pero yo me refería a que está bien feo y por feo, seguramente vende barato.	Merriam-Webster (s.f.) Not attractive	Traducción efectiva o funcional	X	
16	Yeah! And I am into it! <b><u>It's, like, gossamer!</u></b>	¡Sí! <b><u>¡y está pachoncito!</u></b> ¡Que miedo ya me gustó!	RAE (2020) Peludo, lanudo.	Traducción efectiva o funcional	X	
17	<b><u>My word</u></b> , I've never met someone so irresponsibly responsible.	<b><u>¡Santa Cachucha!</u></b> Nunca conocí a alguien tan irresponsablemente responsable.	Diccionario de mexicanismos (2017) Santa imaginaria a quien se invoca en trances difíciles.	Traducción efectiva o funcional	X	
18	Hey <b><u>turd-le (turtle)!</u></b> I'm gonna kick your butt! Also, have you seen this little girl's flower basket?	<b><u>¡Oye, tortuga!</u></b> ¡Te voy a dar <b><u>tus pataditas!</u></b> Además, ¿No has visto la canasta de flores de Penny?	Merriam-Webster (s.f.) Sometimes vulgar: a piece of fecal matter.	Traducción compensatoria	X	
19	Sorry to trespass, I just... Uh, hello? <b><u>The chest! It's in his chest!</u></b> Thanks!	Siento no haber avisado. Yo solo... ¿Hola? <b><u>¡El cofre!</u></b> <b><u>Y está en su pecho!</u></b> ¡Gracias!	Merriam-Webster (s.f.) The part of the human body enclosed by the ribs and sternum. A box with a lid used especially for the safekeeping of belongings	Traducción literal	X	
20	<b><u>Cowabunga, indeed.</u></b>	<b><u>Ya tronaste, pistolita.</u></b>	Collins (s.f.) A yell of exhilaration, mainly used by surfers.	Traducción efectiva o funcional	X	
21	This good deed we did has purified us once	Esta buena acción que hicimos nos purificó otra	Collins (s.f.) a group of about	Traducción literal	X	

	again. <b><u>We're Virgin Islands!</u></b>	vez <b><u>¡Somos las Islas Vírgenes!</u></b>	100 small islands (14 inhabited) in the Caribbean, east of Puerto Rico: discovered by Columbus (1493)			
22	And what gives? [Pointing to his nipple] <b><u>I used to have like eight more of these things.</u></b>	No hay derecho, <b><u>quedé excesivamente agudito</u></b> [señalando su pezón].	RAE (2020) Diminutivo: Dicho de una cosa: Blanda y sin consistencia.	Traducción efectiva o funcional	X	
23	We run! Run like <b><u>energetic little boys!</u></b> [Finn runs quickly away.]	¡Corriendo <b><u>como chivas locas!</u></b> [Finn sale corriendo.]	Cambridge (s.f.) Marked by energy	Traducción efectiva o funcional	X	
24	Come on, <b><u>lazy bones!</u></b>	¡Párate <b><u>carroso!</u></b>	Merriam-Webster (s.f.) A lazy person	Traducción efectiva o funcional	X	
25	<b><u>I can't reach.</u></b> [Finn bends backwards; Jake grabs on to Finn's neck.] You good, Finn?	¡Uh! ¡Ñah! <b><u>¡Bebé no alcanza!</u></b>	-----	Traducción efectiva o funcional	X	
26	Nah, from now on, I'm just your regular old dog. ...Ironic given my current <b><u>man-baby body.</u></b>	¡No que aventurero! Desde ahora no soy más que un perro viejo... lo cual es irónico si consideras mi cuerpo de <b><u>bebe regordete.</u></b>	RAE (2020) Dicho de una persona o de una parte de su cuerpo: Pequeña y gruesa	Traducción efectiva o funcional	X	
27	My name is Neptr, <b><u>which stands for "Never-Ending Pie-Throwing Robot."</u></b>	Mi nombre es Neptr <b><u>que en chino significa: lobot tiladol de pays sin fin.</u></b>	-----	Traducción efectiva o funcional	X	
28	Together, we're gonna <b><u>prank the poots out of Jake!</u></b>	<b><u>¡Juntos le daremos en la torre a Jake!</u></b>	Léxico (s.f.) Derribar a un oponente dándole donde	Traducción efectiva o funcional	X	

			más le duele o perjudique.			
29	Yeah! Sure! Daring escape, yeah! Absolutely! <b><u>We got your back!</u></b>	¡Sí, claro! ¡Un escape! ¡Claro que si te <b><u>protegeremos chamaco perro!</u></b>	Collins (s.f.) When someone gets in trouble or has issues, they can always count on the person who will defend and stand by their side no matter what.	Traducción efectiva o funcional	X	
30	Yeah, and you know the penalty for stealing boots. <b><u>It's poots... on newts.</u></b>	Sí, ya sabes la pena por robar unas botas. <b><u>Un gas por atrás obtendrás.</u></b>	Collins (s.f.) A fart.	Traducción efectiva o funcional	X	
31	<b><u>Of course you will, and I live in a two bedroom apartment that doesn't smell like vomit.</u></b>	<b><u>Claro que lo harás, y yo vivo en un departamento de dos recámaras que no huele a vómito</u></b>	Merriam-Webster (s.f.) To disgorge the stomach contents	Traducción literal	X	
32	<b><u>Say what, now?</u></b>	<b><u>Ay, sí tú.</u></b>	Macmillan dictionary (s.f.)  Used for asking someone to repeat what they have said, especially when you are surprised by it.	Traducción efectiva o funcional	X	
33	<b><u>Um... No... I don't really wanna do it.</u></b>	<b><u>Ah... Yo no ayudo sirenitas sin cola.</u></b>	Merriam-Webster (s.f.) Used for "want to" in informal speech and in representations of such speech	Traducción efectiva o funcional	X	

34	<u>I mean this [Pointing to his face] is my bread and butter.</u>	<u>Digo (Apunta su cara) yo vivo de mi público fino y conecedor.</u>	Collins (s.f.) The way someone earns the money needed to live.	Traducción efectiva o funcional	X	
35	What? <u>I thought you said it was a three step-plan... man.</u>	¿Qué? <u>¡Creí que habías dicho que era de tres pasos el plan, cara de flan!</u>	RAE (2020) Dulce que se hace con yemas de huevo, leche y azúcar, y se cuaja en el baño de María, dentro de un molde generalmente bañado de azúcar tostada.	Traducción efectiva o funcional	X	
36	Farewell, Finn. <u>You truly are the greatest hero of Ooo.</u>	Hasta luego, Finn. <u>Verdaderamente eres el gran héroe de... Ooo, ósea super hellóu.</u>	Forbes (2018) The Land of Ooo is the main setting of Adventure Time. It is the home of Finn, Jake, and all their friends and foes.	Traducción efectiva o funcional	X	
37	Everybody has a flaw... <u>and it looks like yours is smelling like my nasty guts.</u>	<u>¡Todos tienen defectos... y el tuyo es oler mis horribles gases!</u>	Merriam-Webster (s.f.) Part of the digestive tract and especially the intestine or stomach	Traducción efectiva o funcional	X	
38	<u>You can not defeat me, child!</u>	<u>No podrás vencerme chamaco perro.</u>	RAE (2020) Niño o adolescente.	Traducción efectiva o funcional	X	
39	<u>"Why?" Poots, that guy is good. Why? Why?</u>	<u>¿Por qué? ¡Ay! es un buen esgrimista verbal ¿por qué?</u>	Léxico (s.f.) Persona que practica el	Traducción efectiva o funcional	X	

			deporte de la esgrima.			
40	Yeah, I guess if <b>green and bald</b> is okay.	¡Claro! ¡Si estar <b>verde y calva</b> es la moda!	RAE (2020) Dicho de una persona: Que ha perdido el pelo de la cabeza.	Traducción efectiva o funcional	X	
41	Maybe he even threw a bottle and turned someone <b>ugly</b> before.	Por ejemplo, arrojarle una botella a alguien y dejarle la <b>cara de pambazo</b> .	Diccionario del español de Mexico (2021) Cara muy empolvada con color claro o cara muy pálida	Traducción efectiva o funcional	X	
42	Hey, chicken, you're travelin' <b>egg-spress!</b>	A ver gallinita, porque no te vas a <b>vo-lar</b> .	-----	Traducción efectiva o funcional	X	
43	Number one: back flip off this bridge and do the <b>splits</b> .	Número 1: Saltar del puente y hacer <b>cara de pulguita amaestrada</b> .	Merriam-Webster (s.f.) The act of lowering oneself to the floor or leaping into the air with legs extended at right angles to the trunk	Traducción efectiva o funcional	X	
44	Aw, man... I imagined my mom <b>naked!</b>	Ah...qué desagradable, veo a mi mamá <b>desnuda</b> ... dahh.	RAE (2020) Dicho de una persona o de una parte del cuerpo: Que no está cubierta por ropa.	Traducción literal	X	
45	she <b>scares the filling out of</b> my doughnut.	pero <b>mi cuerpecito me hache achí</b> .	Cambridge (s.f.) To <b>frighten</b> , <b>annoy</b> , <b>bore</b> , etc.	Traducción efectiva o funcional	X	

			someone very much			
46	<b><u>This is just part of my plan!</u></b>	<b><u>estoy avanzando hacia atrás!</u></b>	-----	Traducción efectiva o funcional	X	
47	Thank you so much! This is so <b><u>beautiful!</u></b>	ay me encantó, esta <b><u>fi-fi</u></b> , ¡Qué digo hellou!	Academia mexicana de la lengua (s.f.) Persona presumida y que se ocupa de seguir la moda.	Traducción efectiva o funcional	X	
48	I'm gonna run up ahead and scout it out for you, <b>sugar!</b>	me voy a adelantar para apartarte un lugar <b>chiquis triquis.</b>	Cambridge (s.f.) A <b>friendly way of talking</b> to someone that you <b>know.</b>	Traducción efectiva o funcional	X	
49	<b>Should have stuck to your diet!</b>	<b>¡No deje la dieta!</b>	RAE (2020) Régimen que se manda observar a los enfermos o convalecientes en el comer y beber, y, por ext., esta comida y bebida.	Traducción literal	X	
50	<b>These bars can't hold me forever! Hey there's only like two of 'em.</b>	<b>¡Estas barras no pueden detenerme por siempre! Y solamente hay dos.</b>	RAE (2020) Pieza de metal u otra materia, de forma generalmente prismática o cilíndrica y mucho más larga que gruesa.	Traducción literal	X	
51	<b>Heah, even old Starchie's sick.</b>	<b>Ahora sí siento que estoy influenciado.</b>	Cambridge (s.f.)	Traducción efectiva o funcional	X	

			Physically or <u>mentally ill</u> ; not well or <u>healthy</u> .			
52	I think I heard the word " <u>Virile</u> " in there. Oh, she is definitely hitting on me.	¡Entendí muy bien la " <u>palabrota</u> "! Definitivamente estás coqueteándome.	RAE (2020) Dicho ofensivo, indecente o grosero.	Traducción efectiva o funcional	X	

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b>	GISELLY GUILLÉN C.	<b>RECOMIENDA SU APLICACIÓN</b>		<b>FIRMA</b>
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	LIC. EN TRADUCCIÓN	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>	
<b>FECHA</b>	24/6/2021	<b>X</b>		

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b>	GIL LANG LEONARDO ALBERTO	<b>RECOMIENDA SU APLICACIÓN</b>		<b>FIRMA</b>
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	LIC. EN TRADUCCIÓN	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>	
<b>FECHA</b>	20/06/2021	<b>X</b>		

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b>	ELIZABETH RUIZ OLORTINO	<b>RECOMIENDA SU APLICACIÓN</b>		<b>FIRMA</b>
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	Lic. en Traducción	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>	 <p>Firmado digitalmente por Elizabeth Ruiz Olortino Nombre de reconocimiento (DN): c=PE, st=Lima, o=COLEGIO DE TRADUCTORES DEL PERU, 2.5.4.97=VATPE-20376744940, ou=Asociado, title=Traductor, sn=Ruiz Olortino, givenName=Elizabeth, serialNumber=DCPE-47051577, cn=Elizabeth Ruiz Olortino Fecha: 2021.06.24 12:43:24 -05'00'</p>
<b>FECHA</b>	24/6/2021	<b>X</b>		

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 1
<b>Título del episodio:</b> Slumber Party Panic	
TCR: 00:11:53	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<b>Starchie:</b> Don't squeeze me! I'll <b><u>fart!</u></b> [Finn squeezes him, Starchie farts]	<b>Starchy:</b> No me apachurres o me <b><u>descoso.</u></b> [Starchy se echa un gas]
<b>Palabra/frase:</b> Descoser Uso coloquial para la palabra ventosear. Expeler del cuerpo los gases intestinales.	<b>Fuente:</b> <a href="https://dle.rae.es/descoser">https://dle.rae.es/descoser</a>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>

## ANÁLISIS

En la escena analizada, habiendo perfeccionado el suero descadaverizador, Finn y la Dulce Princesa regresan al salón del palacio y traen a todos los zombies a la vida. Incluyendo a Starchy, quien a pesar de ya no ser un zombie, sigue ansiando comer carne y le muerde la pierna a Finn. Finn al ver a Starchy tan pequeño e inofensivo lo levanta y lo aprieta suavemente, haciendo que Starchy suelte un gas.

En la versión original en inglés, el término **Fart** según el diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *often vulgar : an expulsion of intestinal gas*; es decir, término vulgar para describir la expulsión gas intestinal.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el término por "**Descoser**". Ello con la finalidad de transmitir el sentido informal del término sin perder el sentido de la escena original. En este caso, usando un término de uso coloquial y no grosero por tratarse de un público infantil..

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 3
<b>Título del episodio:</b> Prisoners Of Love	
<b>TCR:</b> 00:12:01	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>

<p>[Finn throws the flute at Ice King, and it falls apart before it gets out of the cell]</p> <p><b>Finn:</b> My flute!</p> <p><b>Jake:</b> <u>Aw, nuts, dude!</u> You broke it when we tried picking the lock to that sad ogre's heart!</p>	<p>[Finn lanza su flauta al Rey Helado, y esta cae antes de salir de la celda]</p> <p><b>Finn:</b> ¡Mi flauta!</p> <p><b>Jake:</b> Aw, <u>¡Qué la canción!</u> Acuérdate, la rompiste cuando tratamos de abrir el corazón de aquel ogro!</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Nuts</p> <p>An expression of disappointment, contempt, refusal, or defiance</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/nuts">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/nuts</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Después de que el Rey Helado arrojase a Jake y Finn a la celda donde tiene cautivas a la Princesa Grumosa, la Princesa Slime, la Princesa Mora, la Princesa Hot Dog, la Princesa Fantasma, la Princesa de Trapo y la Princesa Esmeralda. Finn busca en su mochila algo con que puede ayudarlo a salir y encuentra su flauta y se la arroja al Rey Helado pero la Flauta se rompe y este congela a Jake cuando trata de usar sus poderes elásticos para hacer una Mano Llave.</p>	

En la versión original en inglés, el término **Nuts** según diccionario Collins, significa: An expression of disappointment, contempt, refusal, or defiance; es decir, es una expresión de decepción, desprecio, rechazo o desafío.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando la frase **“que la canción”**. Ello con la finalidad de transmitir el mensaje original sin perder el sentido de slang del guión original creando así, una situación graciosa y adaptada al vocabulario informal como en la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 4
<b>Título del episodio:</b> Tree Trunks	
TCR: 00:11:57	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<b>Finn:</b> Ugh. Jake, I just realized that Tree Trunks is <b>old and bonkers</b> . We can't take her through this Evil Dark Forest.	<b>Finn:</b> Oh, Jake creo que Tronquitos ya está bastante <b>senil</b> . No podemos llevarla por el bosque negro.
<b>Palabra/frase:</b> Senil	<b>Fuente:</b> <a href="https://dle.rae.es/senil">https://dle.rae.es/senil</a>

<p>Perteneciente o relativo a la persona de avanzada edad en la que se advierte su decadencia física.</p>	
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<input type="checkbox"/>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<input type="checkbox"/>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<input type="checkbox"/>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<input checked="" type="checkbox"/>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Finn cuestiona a Jake sobre su decisión de llevar a Tronquitos, una elefante que hornea pies, al Bosque Negro por la Manzana de la Gema de Cristal para preparar el mejor pie de manzana.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>bonkers</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>having or showing severe mental illness</i>; es decir, una persona demente, o de debiles facultades mentales ya sea por la edad o una enfermedad, mientras que el termino <b>old</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>advanced in years or age</i>, es decir, de avanzada edad.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término <b>“senil”</b>. Ello con la finalidad de transmitir el mensaje original englobando ambos términos del guión original creando así, una situación graciosa y no tan directa como en la versión original.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 4
<b>Título del episodio:</b> Tree Trunks	
<b>TCR:</b> 00:11:56	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Finn:</b> Are you sure? 'Cause she has zero adventurer training.</p> <p><b>Jake:</b> <u>Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah</u>, it's fine, she'll be fine, it's fine, it's fine, it's fine.</p> <p><b>Finn:</b> Maybe it <i>is</i> fine. Tree Trunks?</p>	<p><b>Finn:</b> ¿Seguro? Porque nunca se ha capacitado como aventurera.</p> <p><b>Jake:</b> <u>Tú tranquilo, yo nervioso.</u> Todo está bien, todo está bien. Muy bien, muy bien, muy bien.</p> <p><b>Finn:</b> Jajaja, tal vez esté bien ¿Tronquitos?</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Yeah, yeah, yeah</p> <p>Informal way to say "yes"</p>	<p><b>Fuente:</b> <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/yeah">https://www.merriam-webster.com/dictionary/yeah</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>

<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Después de que Finn expresa su preocupación por llevar a Tronquitos por el Bosque Oscuro para conseguir la Manzana de la Gema de Cristal , siendo este un personaje ingenuo y vulnerable. Fin muestra su despreocupación a la situación asintiendo y haciendo diferentes movimientos con los brazos.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>yeah, yeah, yeah</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), refiere: <i>Informal way to say “yes”</i>; es decir, es la manera informal de decir “sí”.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando la frase <b>“tú tranquilo, y nervioso”</b>. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa y no tan repetitiva como en el guión original.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 4
<b>Título del episodio:</b> Tree Trunks	
<b>TCR:</b> 00:06:39	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>

<p><b>Jake:</b> Yeah, Finn can handle it. He's 12.</p> <p><b>Tree Trunks:</b> I think I know a way to help him out.</p> <p><b>Jake:</b> Uhh, <u>you should stay here</u>, Tree Trunks.</p>	<p><b>Jake:</b> Ehmmm, Finn puede con ello, tiene doce años.</p> <p><b>Tronquitos:</b> Creo que sé la forma de ayudar.</p> <p><b>Jake:</b> <u>Mucho ayuda el que no estorba</u>, Tronquitos.</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> _____</p>	<p><b>Fuente:</b> _____</p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Jake, quien es el encargado de cuidar a Tronquitos mientras Finn lucha contra la Bestia Serpiente, advierte a Tronquitos quedarse a su lado con la frase “mucho ayuda el que poco estorba” al escuchar que ella piensa ir a ayudar a Finn usando sus encantos femeninos para distraer a la bestia, refiriéndose a que al ir a ayudar a Finn solo empeoraría la situación poniéndose en peligro a sí misma.</p> <p>En la versión original en inglés, la frase es: <b><i>you should stay here, Tree Trunks</i></b>. Lo cual refiere a: deberías quedarte aquí.</p>	

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando la frase “**mucho ayuda el que no estorba**”. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa adaptable al público meta.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º6

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 4
<b>Título del episodio:</b> Tree Trunks	
<b>TCR:</b> 00:07:05	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Finn:</b> Uh, what are you doing here, Tree Trunks?</p> <p><b>Tree Trunks:</b> I'm helping you by tempting this guy with <u>my body</u>.</p> <p><b>Finn:</b> It's not a <i>guy</i>, Tree Trunks! It's a Snake Armed Ruby Brain Beast!</p>	<p><b>Finn:</b> Ah, ¿qué están haciendo, Tronquitos? Uhh, ah.</p> <p><b>Tronquitos:</b> Te ayudo provocando a este muchachón con <u>mi contoneo</u>.</p> <p><b>Finn:</b> ¡No es un muchachón, Tronquitos! ¡Es una Bestia Serpiente Cerebro de Rubí!</p>
<b>Palabra/frase:</b> Contoneo	<b>Fuente:</b>

Acción de contonear o contonearse.	<a href="https://dle.rae.es/contoneo">https://dle.rae.es/contoneo</a>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, luego que se encontrasen con la Bestia Serpiente, Finn decide pelear contra ella pidiéndole a Jake que cuide a Tronquitos. Sin embargo, ella decide confiar en sus instintos aventureros, que le dicen que se debe maquillar y seducir a la bestia con sus encantos femeninos.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>body</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>the main part of a plant or animal body especially as distinguished from limbs and head</i>; es decir, la parte principal del cuerpo de una planta o un animal.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término “<b>contoneo</b>”. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa y que acompañe el chiste visual como en la versión original.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 7

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 5
<b>Título del episodio:</b> The Enchiridion	
<b>TCR:</b> 00:05:21	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
Evil fairies: Hey guys. <b><u>Every time he's a big wuss</u></b> , let's destroy an old lady.	Hadas malvadas: Oigan. <b><u>Cada que haga cara de menso</u></b> , destruiremos a otra anciana.
<b>Palabra/frase:</b> Menso.  Tonto (falta de entendimiento o de razón)	<b>Fuente:</b>  <a href="https://dle.rae.es/menso">https://dle.rae.es/menso</a>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	

En la escena analizada, Finn se enfrenta a unas hadas malvadas que empiezan a destruir ancianas. Al no poder vencer a las hadas, se frustra por la impotencia. Las hadas malvadas al ver esto, amenazan a Finn con destruir aún más ancianas.

En la versión original en inglés, el término **Wuss** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *a weak, cowardly, or ineffectual person*; es decir, una persona cobarde, débil, inútil.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término **“menso”**. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa y no tan directa como en la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 6
<b>Título del episodio:</b> The juggler	
<b>TCR:</b> 00:01:45	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
Finn: Dude! This guy... is a pal for life! It looks like he's got two jiggly bellies stuck together.	Finn: ¡Oye! Esta cosa es un amigo de por vida. Parece que tuviera dos estomaguitos que están unidos.

Jake: <u>I've got that on my back. I call it my butt.</u>	Jake: <u>Yo tengo eso justo donde la espalda pierde su nombre.</u>
<p><b>Palabra/frase: Butt</b></p> <p>Often used as a euphemism for ass in idiomatic expressions</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/butt">https://www.merriam-webster.com/dictionary/butt</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn y Jake juegan con su nuevo amigo monstruo. Sin embargo, Finn hace una peculiar observación sobre la forma de este ser “parece que tuviera dos estómaguitos que están unidos”, seguido Jake responde “yo tengo eso justo donde la espalda pierde su nombre” haciendo alusión a que el pequeño monstruo tiene forma de trasero.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>Butt</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>a euphemism for ass in idiomatic expressions</i>; es decir, es una expresión idiomática utilizada como eufemismo para la palabra “trasero”.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando la frase “<b>donde la espalda pierde su nombre</b>”. Ello con la</p>	

finalidad de crear una situación graciosa con lenguaje apto para el público infantil y acorde a la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º9

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 6
<b>Título del episodio:</b> The jiggle	
<b>TCR:</b> 00:06:22	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
[Finn and Jake are dancing] <b>Finn:</b> Like this. Yeah! Woo! Come on Jiggler! wiggle and whistle! <b>Jake:</b> Yeah, Jiggler. Go nuts! <b><u>Go nuts like there's bugs on your butts!</u></b>	[Finn y Jake están bailando] <b>Finn:</b> ¡Así! ¡Vamos Danzarín! ¡Baila y silba! <b>Jake:</b> ¡Sí Danzarín, Sueltate! <b><u>¡Como si tuvieras hormigas en el trasero!</u></b>
<b>Palabra/frase:</b> Bug  A bug is an insect or similar small creature.	<b>Fuente:</b>  <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bug">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bug</a>

ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:	
Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Traducción explicativa	<input type="checkbox"/>
Traducción compensatoria	<input type="checkbox"/>
Traducción efectiva o funcional	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn y Jake conocen a un pequeño monstruo y lo nombran Danzarín. Luego invitan a su nuevo amigo a bailar con ellos. Jake trata de animarlo diciéndole lo siguiente: <i>¡Sí Danzarín, Sueltate! ¡Como si tuvieras hormigas en el trasero!</i></p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>Bug</b> según diccionario Collins (s.f.), significa: <i>A bug is an insect or similar small creature.</i>; es decir, es una criatura pequeña o insecto..</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por tratar adaptar y reformular el chiste utilizando la frase "<b>¡Como si tuvieras hormigas en el trasero!</b>". Ello con la finalidad de crear una situación graciosa con lenguaje apto para el público infantil y acorde a la escena original.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
---	-----------------------------

N.º de temporada: 1	N.º del episodio: 7
Título del episodio: Ricardio the Heart Guy	
TCR: 00:05:45	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Finn:</b> Here he comes! [Viewing Ricardio and Princess Bubblegum] They're talking!</p> <p><b>Jake:</b> Lemme see. I can read their lips. [Jake mimicking Princess Bubblegum]</p> <p><b>Jake:</b> <u>"Hey, shorty, you should pick your boogers and then fart!"</u></p>	<p><b>Finn:</b> ¡Aquí viene! [Se observa a Ricardio y a la Dulce Princesa] Están hablando.</p> <p><b>Jake:</b> Dame eso. Voy a leer sus labios [Jake imitando a la Dulce Princesa]</p> <p><b>Jake:</b> <u>“¡Ay pequeño, recoge tus mocos y échate un gas!”</u></p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Booger</p> <p>a piece of dried nasal mucus</p>	<p><b>Fuente:</b> <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/booger">https://www.merriam-webster.com/dictionary/booger</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	

En la escena analizada, Finn observa a la Dulce princesa y a Ricardio desde el techo de una casa. Sin embargo, no logra oír lo que dicen. Jake toma los binoculares e intenta leer los labios de la Dulce princesa y trata de repetir el diálogo de forma burlona: “¡Ay pequeño, recoge tus mocos y échate un gas!”.

En la versión original en inglés, el término **Booger** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *a piece of dried nasal mucus*; es decir, una secreción viscosa de las membranas mucosas, en especial la que fluye por la nariz o comúnmente llamado moco.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el chiste utilizando el término “**moco**”. Ello con la finalidad de no cambiar el chiste de la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º11

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 9
<b>Título del episodio:</b> My two favorite people	
<b>TCR:</b> 00:03:28	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
[Lady Rainicore makes a joke in korean] <b>Finn:</b> What's the joke?	[Arcoiris cuenta un chiste en coreano] <b>Jake:</b> Jajaja, qué bonito, jajaja.

<p><b>Jake: <u>Uhh... well, the joke doesn't translate very well.</u></b></p>	<p><b>Finn: ¡Cuéntenlo!</b></p> <p><b>Jake: <u>Ese chiste no se puede traducir en horario de niños.</u></b></p>
<p><b>Palabra/frase: Joke</b></p> <p>Something said or done to provoke laughter.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/joke">https://www.merriam-webster.com/dictionary/joke</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Finn y Jake estaban contándole chistes a Arcoiris. Sin embargo, ella no lograba entender los chistes ya que ella hablaba coreano y el traductor automático que tenía en su collar no ayudaba mucho. Finn le pide contar un chiste. Ella accede y cuenta un chiste en coreano. Finn le pide a Jake traducir el chiste, pero él lo engaña diciendo que no podía traducir bien su chiste. La traducción del chiste es la siguiente: <i>¿Recuerdas cuando nos vieron completamente desnudos, y corríamos frenéticamente en un campo de coles? ¡El agricultor estaba loco, loco!</i></p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>Joke</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>Something said or done to provoke laughter.</i>; es decir, algo gracioso o un chiste.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando la frase "<b>Ese chiste no se puede traducir en horario de</b></p>	

**niños.**”. Ello con la finalidad de producir una carga de humor extra que la de la versión original, la cual no es tan graciosa.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 9
<b>Título del episodio:</b> My two favorite people	
<b>TCR:</b> 00:05:28	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
[Jake sets the voice of Lady Rainicore translator to "old man" mode.]  <b>Jake:</b> Well, at least with the <b>“old man” voice</b> we can understand him... I mean her...I mean you, sugar.	[Jake pone la voz del traductor de Arcoiris en modo “anciano”]  <b>Jake:</b> Está bien, al menos con <b>la voz de anciano</b> podemos entenderlo... entenderla... perdona mi amor.
<b>Palabra/frase:</b> Old man  In the sense of senior citizen.	<b>Fuente:</b>  <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/old-man">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/old-man</a>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	

Traducción literal	<input checked="" type="checkbox"/>
Traducción explicativa	<input type="checkbox"/>
Traducción compensatoria	<input type="checkbox"/>
Traducción efectiva o funcional	<input type="checkbox"/>

## ANÁLISIS

En la escena analizada, Jake y Finn proceden a probar el traductor universal en Arcoiris. Sin embargo, de las tres opciones de voces (nerd alien, pesadilla y anciano), la voz de anciano es la única que funciona correctamente, haciendo a Finn reír y a Jake confundirse por la nueva voz de su novia.

En la versión original en inglés, el término **Old man** según diccionario Collins (s.f.), se refiere: *in the sense of senior citizen*; es decir, una persona mayor o de edad avanzada.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el chiste utilizando el término "**anciano**". Ello con la finalidad de no cambiar el chiste de la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 10
<b>Título del episodio:</b> Memories of Boom Boom Mountain	
<b>TCR:</b> 00:02:03	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
[Finn tells a sad story of his childhood] <b><u>Jake: He still cries when he poops.</u></b>	[Finn cuenta una historia triste de su infancia] <b><u>Jake: Todavía llora cuando hace popó.</u></b>
<b>Palabra/frase:</b> Poop <b>Informal :</b> feces, excrement	<b>Fuente:</b> <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/poop">https://www.merriam-webster.com/dictionary/poop</a>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input type="checkbox"/>

## ANÁLISIS

En la escena analizada, Finn cuenta que cuando era un bebé, hizo popó en una hoja. Sin embargo, se resbaló y cayó sentado en la hoja. Jake al oír esto, revela que Finn aún llora cuando hace popó.

En la versión original en inglés, el término **Poop** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), se refiere: *feces, excrement*; es decir, heces o excremento.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el chiste utilizando el término "**popó**". Ello con la finalidad de no cambiar el chiste de la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 10
<b>Título del episodio:</b> Memories of Boom Boom Mountain	
<b>TCR:</b> 00:09:47	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>

<p>[A lady kisses baby Finn to calm him down]</p> <p><b>Stranger:</b> You just kissed a <u>boom boom baby</u>, so don't expect any more sugar from me, sweetheart.</p>	<p>[Una señora besa a Finn bebé para calmarlo]</p> <p><b>Desconocido:</b> Margaret, besaste a un bebé <u>poposeado</u>, así que te mantendré en cuarentena absoluta hasta que limpies tu cara.</p>
<p><b>Palabra/frase: Poposeado</b></p> <p>"Estar poposeado". Se refiere a una persona que se ha hecho popó encima, que está sucia de heces.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://diccionariolibre.com/definicion/Poposeado">https://diccionariolibre.com/definicion/Poposeado</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Margaret trata de calmar a Finn bebé, quién se había hecho popó, dándole besos y caricias. Su esposo al ver esto, le dice que la mantendrá en cuarentena por besar a un bebé poposeado.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>Bom baby</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>exclamation when something incredibly spectacular happens. It can also be used to describe a clutch performance or an otherwise impressive feat</i>; es decir, se utiliza como exclamación cuando ocurre algo increíblemente espectacular. También se puede utilizar para describir una actuación de éxito o una hazaña impresionante.</p>	

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término “**poposeado**”. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa y acorde a la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 11
<b>Título del episodio:</b> Wizard	
<b>TCR:</b> 00:00:38	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Jake:</b> Wait! Let's not be too rash! Just look at this guy! Check out the sunken, lifeless eyes... The foul stench of decay... You know what that means?</p> <p><b>Finn:</b> Means he's evil, I guess.</p> <p><b>Jake:</b> Well, evil, sure... but mostly, <b><u>he's unattractive, and unattractive people are desperate. You should haggle with him!</u></b></p>	<p><b>Jake:</b> ¡Tu tranquilo, yo nervioso hijo! Mira a esa cosa, mira sus ojos hundidos y sin vida. Siente su fetidez y podrido. ¿Sabes qué significa?</p> <p><b>Finn:</b> Que es malvado creo.</p> <p><b>Jake:</b> Sí, malvado, eso también puede ser... <b><u>pero yo me refería a que está bien feo y por feo, seguramente vende barato.</u></b></p>

<p><b>Palabra/frase: Feo</b></p> <p>Desprovisto de belleza y hermosura.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/feo">https://dle.rae.es/feo</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Finn y Jake ven a la Parca, quién es un esqueleto con una hoz, el cual les ofrece poderes misteriosos de forma gratuita. Jake le pregunta a Finn sobre su opinión con respecto a ese tipo. Finn piensa que se ve malvado. Sin embargo, para Jake eso no es lo importante, sino que como se ve delgado y feo, es fácil de engañar y regatear.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b><i>unattractive</i></b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>not attractive</i>; es decir, falta de belleza, feo.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término “<b><i>está bien feo y por feo, seguramente vende barato.</i></b>”. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa y acorde a la escena original.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 11
<b>Título del episodio:</b> Wizard	
<b>TCR:</b> 00:02:55	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p>Bufo: Now I bestow upon you these wizard cloaks!</p> <p>Finn &amp; Jake: Whoa!</p> <p>Finn: Hey! This is a dress!</p> <p>Jake: <u>Yeah! And I am into it! It's, like, gossamer!</u></p>	<p>Bufo: ¡Ahora les confiero estas túnicas de magos!</p> <p>Finn &amp; Jake: ¡Guau!</p> <p>Finn: ¡Ey! ¡Esto es un vestido!</p> <p>Jake: <u>¡Sí! ¡y está pachoncito! ¡Que miedo ya me gustó!</u></p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Pachoncito</p> <p>Méx. y Nic. Peludo, lanudo.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/pach%C3%B3n">https://dle.rae.es/pach%C3%B3n</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>

Traducción efectiva o funcional	☒
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn y Jake logran pasar ciertas pruebas para ser magos. Bufo como muestra de sus logros, les obsequió unas túnicas de magos. Sin embargo, Finn no estaba tan feliz por el aspecto de estas túnicas. Por otro lado, Jake estaba muy contento con ellas.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <i>I'm into it</i> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>involved with or interested in</i>; es decir, estar interesado en algo.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término “<i>¡y está pachoncito! ¡Que miedo ya me gustó!</i>”. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa, dándole más énfasis al diálogo de Jake y sin perder el sentido de la escena original.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

Título de la serie: Adventure time	Año de emisión: 2010
N.º de temporada: 1	N.º del episodio: 11
Título del episodio: Wizard	
TCR: 00:02:55	

Versión Original (inglés)	Versión doblada (español Latinoamericano)
<p>Finn: Okay. I'll take that pledge.</p> <p>Bufo: Are you sure? Perhaps you are not sufficiently familiar with—</p> <p>Finn: I'm ready!</p> <p>Bufo: Well, there may be ramifications that you cannot—</p> <p>Finn: Just let me take that pledge, man!</p> <p>Bufo: <b>My word.</b> I've never met someone so irresponsibly responsible.</p>	<p>Finn: Está bien. Hago el juramento</p> <p>Bufo: ¿Estás seguro? Quizás no estás familiarizado con...</p> <p>Finn: ¡Estoy listo!</p> <p>Bufo: Bueno, puede haber ramificaciones que no podrás...</p> <p>Finn: ¡Ya déjame hacer el juramento!</p> <p>Bufo: ¡<b>Santa Cachucha!</b> Nunca conocí a alguien tan irresponsablemente responsable.</p>
<p><b>Palabra/frase: Santa Cachucha</b></p> <p>Mex. Santa imaginaria a quien se invoca en trances difíciles.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.academia.org.mx/obras/obras-de-consulta-en-linea/diccionario-breve-de-mexicanismos-de-guido-gomez-de-silva">https://www.academia.org.mx/obras/obras-de-consulta-en-linea/diccionario-breve-de-mexicanismos-de-guido-gomez-de-silva</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>

## ANÁLISIS

En la escena analizada, Finn se ofrece a realizar un juramento sin pensarlo. Cada que Bufo quería aclararle las condiciones del juramento, Finn no lo dejaba hablar. Generando así que Bufo se desespera.

En la versión original en inglés, el término **my word** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *used to express surprise or astonishment*; es decir, expresión para demostrar sorpresa o asombro.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por cambiar el chiste por **“Santa Cachucha”**. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa, dándole más énfasis a la desesperación de Bufo y sin perder el sentido de la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 13
<b>Título del episodio:</b> City of Thieves	
<b>TCR:</b> 00:02:55	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>

<p>Finn: We can beat these thieves while we search for Penny's flower basket!</p> <p>Jake: Okay.</p> <p>[Finn and Jake start running towards Mr. Turtle.]</p> <p>Finn: <b><u>Hey turd-le (turtle)! I'm gonna kick your butt!</u></b> Also, have you seen this little girl's flower basket?</p>	<p>Finn: ¡Podemos vencer a estos ladrones mientras buscamos la canasta de flores!</p> <p>Jake: ¡Sí, señor!</p> <p>[Finn y Jake corren hacia el señor Tortuga]</p> <p>Finn: ¡Oye, tortuga! <b><u>¡Te voy a dar tus pataditas!</u></b> Además, ¿No has visto la canasta de flores de Penny?</p>
<p><b>Palabra/frase: Turd</b></p> <p>Sometimes vulgar : a piece of fecal matter</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/turd">https://www.merriam-webster.com/dictionary/turd</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Finn y Jake se enfrentan contra varios ladrones. Luego uno de ellos, una tortuga, trata de robarse las pertenencias de Penny. Finn lo amenaza y se enfrenta a él.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>turd</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>sometimes vulgar : a piece of fecal matter</i>; es decir, expresión vulgar para</p>	

referirse a las heces. En la escena se hace un juego de palabras *Turd-le* haciendo referencia a la palabra *turtle*.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando la frase “**¡Oye, tortuga! ¡Te voy a dar tus pataditas!**”. Ello con la finalidad de mantener la carga humorística a otra parte del diálogo dado que el juego de palabras usado en el original no puede traducirse literalmente al español, originando así que no se pierda la intención de Finn hacia el señor Tortuga.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción compensatoria. Según Fuentes (2000), esta técnica es un proceso que trabaja a un nivel macrotextual, dado que el humor en esos casos no se puede traducir completamente. Originando que se introduzca el chiste en otro momento de la escena.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 13
<b>Título del episodio:</b> City of Thieves	
<b>TCR:</b> 00:06:52	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
Finn: Sorry to trespass, I just... Uh, hello? <b><u>The chest! It's in his chest!</u></b> Thanks!	Finn: Siento no haber avisado. Yo solo... ¿Hola? <b><u>¡El cofre! ¡ Y está en su pecho!</u></b> ¡Gracias!
<b>Palabra/frase:</b> Chest  The part of the human body enclosed by the ribs and sternum.  A box with a lid used especially for the safekeeping of belongings	<b>Fuente:</b>  <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/chest">https://www.merriam-webster.com/dictionary/chest</a>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>

<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn ingresa a un calabozo lleno de trampas para recuperar el cofre de Penny. Luego de superar varias trampas, Finn ve el cofre del tesoro dentro del pecho de un esqueleto.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>Chest</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), se refiere: <i>The part of the human body enclosed by the ribs and sternum. Besides, It can mean a box with a lid used especially for the safekeeping of belongings</i>; es decir, parte del cuerpo humano ubicado en el tórax. Asimismo, puede significar cajón para guardar pertenencias de importancia.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el juego de palabras utilizando ambos significados del término los cuales son <b>cofre y pecho</b> respectivamente.. Ello con la finalidad de no cambiar el chiste de la versión original a pesar de la pérdida de la carga humorística al traducirlo literalmente.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.</p>	

**FICHA DE ANÁLISIS N.º 20**

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 13
<b>Título del episodio:</b> City of Thieves	

TCR: 00:08:55

**Versión Original (inglés)**

**Versión doblada (español Latinoamericano)**

Finn: Then we shall embrace the darkness of this wicked city and use the methods of the criminal to seek vengeance on Penny.

Jake: Cowabunga!

Finn: **Cowabunga, indeed.**

Finn: Entonces abrazaremos la oscuridad de esta malvada ciudad, y usaremos métodos criminales para vengarnos de Penny.

Jake: Eso me gusta.

**Finn: Ya tronaste, pistolita.**

**Palabra/frase: Cowabunga**

A yell of exhilaration, mainly used by surfers.

**Fuente:**

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cowabunga>

**ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:**

**Traducción literal**

**Traducción explicativa**

**Traducción compensatoria**

**Traducción efectiva o funcional**

**ANÁLISIS**

En la escena analizada, Finn desea vengarse de Penny, la cual lo había engañado y robado el cofre del tesoro. Por lo tanto, Finn y Jake deciden buscarla y tomar justicia por sus propias manos.

En la versión original en inglés, el término **Cowabunga** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *A yell of exhilaration, mainly used by surfers.*; es decir, expresión de euforia.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por cambiar la expresión original por la frase "**Ya tronaste, pistolita**". Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa, dándole más énfasis a la ira de Finn hacia Penny y sin perder el sentido de la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

<b>Título de la serie:</b> Adventure time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 13
<b>Título del episodio:</b> City of Thieves	
<b>TCR:</b> 00:10:30	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p>Penny: I feel...clean! Like all the filth of the city and wrongdoings are gone! Thank you F and J! I haven't felt like this since I was young!</p> <p>Finn: You're welcome.</p> <p>Jake: Woah, dude! The soap got on us, too!</p>	<p>Penny: Me siento limpia. Como si toda la suciedad y fechorías de la ciudad se hubieran ido. Gracias, Finn y Jake, no me había sentido así desde que era más chiquita.</p> <p>Finn: Tú tranquila, nena.</p>

<p>Finn: We're clean!</p> <p>Finn and Jake: Yes!</p> <p>Finn: This good deed we did has purified us once again. <b><u>We're Virgin Islands!</u></b></p>	<p>Jake: ¡Hermano! El agüita también nos salpicó.</p> <p>Finn: ¡Estamos limpios!</p> <p>Finn y Jake: ¡Sí!</p> <p>Finn: Esta buena acción que hicimos nos purificó otra vez <b><u>¡Somos las Islas Vírgenes!</u></b></p>
<p><b>Palabra/frase: Islas Vírgenes</b></p> <p>Las Islas Vírgenes de los Estados Unidos son un grupo de islas ubicadas en el Caribe, dependientes de Estados Unidos de América. Es conocido por las playas de arena blanca, los arrecifes y las colinas verdes.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.ecured.cu/Islas_V%C3%ADrgenes_de_los_Estados_Unidos">https://www.ecured.cu/Islas_V%C3%ADrgenes_de_los_Estados_Unidos</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Finn logra encontrar a Penny. Ambos se enfrentan y Finn logra vencer. Acto seguido, Finn toma un jabón y empieza a limpiar a Penny, esto con el fin de limpiarla de las cosas impuras y la suciedad del alma. Finn deja tan limpia a Penny como las Islas Vírgenes.</p>	

En la versión original en inglés, el término **Virgin Islands** según el diccionario Collins (s.f.), significa: *a group of about 100 small islands (14 inhabited) in the Caribbean, east of Puerto Rico: discovered by Columbus (1493)*; es decir, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos son un grupo de islas ubicadas en el Caribe.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el chiste del término **Islas Vírgenes**. Ello con la finalidad de no cambiar el chiste ni la referencia de la versión original a pesar de que la referencia puede no ser entendida por el público infantil.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2013
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 14
<b>Título del episodio:</b> The Witch's Garden	
<b>TCR:</b> 00:02:18	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
Finn: The point is you overreacted.	Finn: El punto es que usted exagera.

<p>Jake: And what gives? [Pointing to his nipple]  <u>I used to have like eight more of these things.</u></p>	<p>Jake: No hay derecho, <b>quedé excesivamente aguadito</b> [señalando su pezón].</p>
<p><b>Palabra/frase: Aguadito</b></p> <p>Diminutivo: Dicho de una cosa: Blanda y sin consistencia.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/aguado">https://dle.rae.es/aguado</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada Finn reclama a la bruja del jardín por haber dejado a Jake sin sus poderes mágicos y por haber transformado su cuerpo en el cuerpo de un bebé robusto por el simple hecho de haber robado una de las tantas donas que crecían en su jardín.</p> <p>En la versión original en inglés, la oración es <b><i>I used to have like eight more of these things.</i></b> lo que hace referencia a que Jake solía comer muchas más donas.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando la frase <b>“quedé excesivamente aguadito”</b>. Ello con la finalidad de crear una situación graciosa que no existía en el guión original.</p>	

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 14
<b>Título del episodio:</b> The Witch's Garden	
<b>TCR:</b> 00:04:04	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Jake:</b> How do we search for the mud without my powers?</p> <p><b>Finn:</b> We run! <u>Run like energetic little boys!</u> [Finn runs quickly away.]</p>	<p><b>Jake:</b> ¿Y sin mis poderes cómo vamos a encontrar el lodo?</p> <p><b>Finn:</b> ¡Corriendo <u>como chivas locas!</u> [Finn sale corriendo.]</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Energetic</p> <p>Marked by energy</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/energetic">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/energetic</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>

<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>

## ANÁLISIS

En la escena analizada, De regreso en el Fuerte del Árbol, Finn le pregunta a Jake como obtuvo sus poderes, este contesta que sólo recuerda haber estado de cachorro en el lodo y que así obtuvo sus poderes, pero a Jake le dio flojera recordar más. Finalmente Finn logra convencer a Jake de ir a recuperar sus poderes, más este pregunta cómo encontrarán el lodazal correcto sin el poder de elasticidad que permite a Jake llegar todos los lugares y Finn responde que irán corriendo energéticamente.

En la versión original en inglés, el término **energetic** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *marked by energy*, es decir, se utiliza como algo lleno o que opera con energía. También se puede utilizar para describir estruendoso, vigoroso o activo.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término “**chivas locas**”, forma coloquial de describir a niños que van saltando de un lugar a otro de manera inquieta. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa y acorde a la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 24

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 14
<b>Título del episodio:</b> The Witch's Garden	
<b>TCR:</b> 00:11:41	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Jake:</b> [Jake begins trudging along. Before long, he gets tired.] [Out of breath] Running... is... evil...</p> <p><b>Finn:</b> <u>Come on, lazy bones!</u></p>	<p><b>Jake:</b> [Jake comienza a correr pero se cansa rápidamente.][Cae al piso.] Qué feo es correr.</p> <p><b>Finn:</b> <u>¡Párate carnosos!</u></p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Lazy bones</p> <p>A lazy person.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/lazybones">https://www.merriam-webster.com/dictionary/lazybones</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>

<b>Traducción efectiva o funcional</b>	☒
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn convence a Jake de ir al primer lodazal, a pesar de las quejas del último. Jake al principio luce animado y energético, mientras sigue a Finn, pero después de unos segundos luce cansado y sin aliento para finalmente terminar descansado exhausto en el grass. Al darse cuenta Finn que Jake no está siguiéndolo regresa para decirle que continúe.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>lazy bones</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: a lazy person, es decir, una persona floja, haciendo clara referencia a la escena.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término “<b>carnosito</b>”, haciendo referencia más que a la escena presenciada a la apariencia de bebé robusto de Jake. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

**FICHA DE ANÁLISIS N.º 25**

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 14
<b>Título del episodio:</b> The Witch's Garden	
<b>TCR:</b> 00:11:41	

Versión Original (inglés)	Versión doblada (español Latinoamericano)
<p><b>Finn:</b> I guess you could ride on my backpack.</p> <p><b>Jake:</b> <u>I can't reach. You good, Finn?</u></p>	<p><b>Finn:</b> Creo que puedo subirte a mi maleta.</p> <p><b>Jake:</b> <u>¡Uh! ¡Ñah! ¡Bebé no alcanza!</u></p>
Palabra/frase: _____	Fuente: _____
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Traducción explicativa	<input type="checkbox"/>
Traducción compensatoria	<input type="checkbox"/>
Traducción efectiva o funcional	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn al ver que Jake no puede ir con la misma agilidad y rapidez que antes por la falta de poderes, ofrece llevarlo en su mochila. Sin embargo, Jake parece haberse puesto más pesado.</p> <p>En la versión original en inglés, las frases <b><i>I can't reach</i></b> y <b><i>are you good, Finn?</i></b>, es decir, No alcanzo y ¿Estas bien, Finn? acompañan al elemento visual y complementan armónicamente la escena descrita.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando los términos <b><i>“Uh! ¡Ñah! ¡Bebé no alcanza!”</i></b>, haciendo</p>	

referencia más que a la escena presenciada a la apariencia de bebé robusto de Jake. Ello con la finalidad de crear una situación graciosa tanto a nivel visual como hablada..

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 14
<b>Título del episodio:</b> The Witch's Garden	
<b>TCR:</b> 00:11:40	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p>Finn: But you are an adventurer.</p> <p>Jake: Nah, from now on, I'm just your regular old dog. ...Ironic given my current <u>man-baby body</u>.</p>	<p>Finn: ¡Pero tú eres un aventurero!</p> <p>Jake: ¡No que aventurero! Desde ahora no soy más que un perro viejo... lo cual es irónico si consideras mi <u>cuerpo de bebe regordete</u>.</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Regordete</p> <p>Dicho de una persona o de una parte de su cuerpo: Pequeña y gruesa</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/regordete">https://dle.rae.es/regordete</a></p>

<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, después de haber llegado al lodazal incorrecto, Finn anima a Jake a que vaya donde la bruja, y se disculpe con esta, para recuperar sus poderes. Sin embargo, Jake le confiesa que no volverá a ser un aventurero, sino solo un perro viejo, lo cual él encuentra irónico por su cuerpo de bebé.</p> <p>En la versión original en inglés, la frase <b>man-baby body</b>, es decir, cuerpo de hombre-bebé, hace clara referencia a su nuevo estado por el hechizo de la bruja.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la frase original por "<b>cuerpo de bebé regordete</b>". Ello con la finalidad de producir una carga de humor extra que la de la versión original, la cual no es tan graciosa añadiendo el adjetivo regordete.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

**FICHA DE ANÁLISIS N.º 27**

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
---	-----------------------------

N.º de temporada: 1	N.º del episodio: 15
Título del episodio: What Is Life?	
TCR: 00:02:33	
Versión Original (inglés)	Versión doblada (español Latinoamericano)
<p><b>Neptr:</b> Greeting, creator!</p> <p><b>Finn:</b> Oh, whoa! Hey, man!</p> <p><b>Neptr:</b> My name is Neptr, <u>which stands for "Never-Ending Pie-Throwing Robot."</u></p> <p><b>Finn:</b> Oh, perfect! You're exactly the kind of robot I was trying to make!</p>	<p><b>Neptr:</b> ¡Saluditos creador!</p> <p><b>Finn:</b> ¡Oh, wow! ¡Hola amigo!</p> <p><b>Neptr:</b> Mi nombre es Neptr <u>que en chino significa: lobot tiladol de pays sin fin.</u></p> <p><b>Finn:</b> ¡Perfecto! Eres exactamente la clase de robot que querías construir.</p>
Palabra/frase: _____	Fuente: _____
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Traducción explicativa	<input type="checkbox"/>
Traducción compensatoria	<input type="checkbox"/>
Traducción efectiva o funcional	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	

En la escena analizada, Finn decide construir un robot lanza pasteles, para que le arroje pasteles en la cara a Jake. Sin embargo, una vez hecho el robot no funciona, por lo cual Finn molesto lo pateo, hasta que le cae un rayo y el robot mágicamente empieza a funcionar y se presenta a sí mismo como Neptor.

En la versión original en inglés, la frase **which stands for "Never-Ending Pie-Throwing Robot**, es decir, que significa "Robot lanzador de tartas sin fin".

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la frase original **“que en chino significa: lobot tiladol de pays sin fin”**. Ello con la finalidad de producir una carga de humor extra que la de la versión original, la cual no es tan graciosa y rompiendo la barrera idiomática que supone al ser un acrónimo.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 15
<b>Título del episodio:</b> What Is Life?	
<b>TCR:</b>	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<b>Finn:</b> Neptr! Don't say stuff like that! Look, I know we just met, and you're probably goin' through a lot of personal stuff right now, but	<b>Finn:</b> ¡Neptr no digas esas cosas! Oye, apenas nos conocimos y tal vez pases por muchas cosas personales ahora,

<p>I really like you, Neptr, and I'm not gonna rest until you're working properly and throwing hot pie on my best friend's face. Together, we're gonna <b><u>prank the poots out of Jake!</u></b></p>	<p>pero si me agradas Neptr,y no descansaré hasta que trabajes apropiadamente y le tires un pie en la cara a mi mejor amigo. <b><u>¡Juntos le daremos en la torre a Jake!</u></b></p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Dar en la torre</p> <p>Derribar a un oponente dándole donde más le duele o perjudique.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.lexico.com/es/definicion/%C2%A1dar%20en%20la%20torre">https://www.lexico.com/es/definicion/%C2%A1dar en la torre</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Finn trata de consolar a Neptr, quien presenta muchas fallas, diciendo que él no parará hasta verlo funcionar correctamente, tirándole pays a Jake en la cara por toda la eternidad y que juntos le harán la mejor broma a Jake.</p> <p>En la versión original en inglés, el término Prank según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>a malicious act</i>, sin embargo, en conjunto con <i>the poot out</i>, se entiende como: to play a joke on someone that makes them super shocked/surprised, es decir, gastar una broma a alguien que lo dejará muy impactado/sorprendido.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término “<b>darle en la torre</b>”, siendo un equivalente informal</p>	

con la misma carga humorística. Ello con la finalidad de mantener la esencia e intención del guión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 15
<b>Título del episodio:</b> What Is Life?	
<b>TCR:</b> 00:03:58	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Finn:</b> You guys hang out in case we need a daring escape!</p> <p><b>Balloons all talk at once:</b> Yeah! Sure! Daring escape, yeah! Absolutely! <b><u>We got your back!</u></b></p>	<p><b>Finn:</b> ¡Esperen aquí en caso de que tengamos que escapar!</p> <p><b>Globos:</b> ¡Si, claro! ¡Un escape! ¡Claro que si te <b><u>protegeremos chamaco perro!</u></b></p>
<b>Palabra/frase:</b> Got your back	<b>Fuente:</b> <a href="https://www.collinsdictionary.com/submission/5931/l+got+your+back">https://www.collinsdictionary.com/submission/5931/l+got+your+back</a>

When someone gets in trouble or has issues they can always count on the person who will defend and stand by their side no matter what.

**ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:**

**Traducción literal**

**Traducción explicativa**

**Traducción compensatoria**

**Traducción efectiva o funcional**

**ANÁLISIS**

En la escena analizada, mientras Finn y Jake se están infiltrando en el castillo del Rey Helado para robarle uno de sus rayos mágicos, por los cielos aparecen unos globos parlantes, quienes empiezan a gastar bromas a Finn y le roban la billetera, y ayudan a Finn y Neptor a subir flotando a una de las ventanas del castillo.

En la versión original en inglés, la frase **got your back** según el diccionario Collins, significa: *When someone gets in trouble or has issues they can always count on the person who will defend and stand by their side no matter what*; es decir, contar con alguien para que te defienda o ayude cuando estés en problemas.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término "**te protegeremos chamaco perro**"; y aunque el término central "Protegeremos" va de acuerdo con la frase, se añadieron dos términos más con la finalidad de crear una situación más graciosa que a pesar de no estar en el diálogo original logró adaptarse a la escena con naturalidad.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la

reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 16
<b>Título del episodio:</b> Ocean of fear	
<b>TCR:</b> 00:01:03	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p>Fire Newt: Stop farting on me! It's gross!</p> <p>Finn: You can't just go around stealing boots.</p> <p>Jake: Yeah, and you know the penalty for stealing boots. <b><u>It's poots... on newts.</u></b></p>	<p>Tritón Lanzafuego: ¡Deja de lanzarme gases! ¡Es asqueroso!</p> <p>Finn: No puedes andar robando botas.</p> <p>Jake: Sí, ya sabes la pena por robar unas botas. <b><u>Un gas por atrás obtendrás.</u></b></p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Poot</p> <p>A fart.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/poot">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/poot</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>

<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn y Jake están echándole gases en la cara a un tritón lanza fuego por robar un par de botas. El tritón asqueado intenta alejarse, pero es imposible ya que Finn y Jake son muy persistentes.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>Poot</b> según diccionario Collins (s.f.), significa: <i>A fart</i>; es decir, un gas o comúnmente llamado pedo.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por cambiar la rima original por otra rima "<b>Un gas por atrás obtendrás.</b>". Ello con la finalidad de no perder el sentido de la escena original.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 16
<b>Título del episodio:</b> Ocean of fear	
<b>TCR:</b> 00:02:21	

Versión Original (inglés)	Versión doblada (español Latinoamericano)
<p>Finn: I shall conquer my fear.</p> <p>Fear Feaster: Yeah, right.</p> <p>Finn: No! I will. I'll conquer my fear.</p> <p>Fear Feaster: <b><u>Of course you will, and I live in a two bedroom apartment that doesn't smell like vomit.</u></b></p>	<p>Finn: Conquistaré mi miedo.</p> <p>Miedo de Finn: Sí, claro.</p> <p>Finn: ¡No! Lo haré. Conquistaré mi miedo.</p> <p>Miedo de Finn: <b><u>Claro que lo harás, y yo vivo en un departamento de dos recámaras que no huele a vómito</u></b></p>
<p><b>Palabra/frase: Vomit</b></p> <p>To disgorge the stomach contents</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/vomit">https://www.merriam-webster.com/dictionary/vomit</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn está discutiendo con su miedo, quien toma forma de una nube maligna. Este ser trata de hacer sentir inferior a Finn con sus palabras. Sin embargo, Finn desea superar su miedo al océano y su miedo no le cree.</p>	

En la versión original en inglés, el término **Vomit** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *To disgorge the stomach contents*; es decir, expulsar los contenidos del estómago.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el sarcasmo utilizando el término **“vómito”**. Ello con la finalidad de no cambiar el sarcasmo de la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 16
<b>Título del episodio:</b> Ocean of fear	
<b>TCR:</b> 00:03:05	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p>Finn: Jake. I think I'm afraid... of the ocean.</p> <p>Jake: <u>Say what, now?</u></p>	<p>Finn: Jake. Creo que tengo miedo... Al océano.</p> <p><u>Jake: Ay, sí tú.</u></p>
<b>Palabra/frase:</b> Say what, now?	<b>Fuente:</b>

Used for asking someone to repeat what they have said, especially when you are surprised by it.	<a href="https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/say-what-now">https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/say-what-now</a>
---	---

**ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:**

<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>

**ANÁLISIS**

En la escena analizada, Finn sigue consternado por su plática con su miedo. Luego de pelear con el tritón, Jake se acerca a Finn para contarle su pelea. Finn, triste, le confiesa a Jake su miedo al oceano. Jake al escuchar esto, no lo puede creer.

En la versión original en inglés, la frase **Say what, now?** según el diccionario MacMillan (s.f.), significa: *Used for asking someone to repeat what they have said, especially when you are surprised by it.*; es decir, frase que se usa para pedirle a alguien que repita lo que dijo..

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por cambiar reformular la frase por “**Ay, sí tú.**”. Ello con la finalidad de expresar aún más la incredulidad de Jake por el miedo de Finn y sin perder el sentido de la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 16
<b>Título del episodio:</b> Ocean of fear	
<b>TCR:</b> 00:03:05	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p>Finn: I need your help to overcome my fear. Will you do it?</p> <p>Jake: <u>Um... No... I don't really wanna do it.</u></p> <p>Finn: Jake! Come on!</p> <p>Jake: I'm just messing with you. I'll do it.</p>	<p>Finn: ¡Te necesito para vencer mi miedo! ¿Me ayudas?</p> <p>Jake: <u>Ah... Yo no ayudo sirenitas sin cola.</u></p> <p>Finn: ¡Jake! ¡Vamos!</p> <p>Jake: Solo bromeaba contigo. Lo haré.</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Wanna</p> <p>Used for "want to" in informal speech and in representations of such speech</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/wanna">https://www.merriam-webster.com/dictionary/wanna</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>

Traducción compensatoria	<input type="checkbox"/>
Traducción efectiva o funcional	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn desesperado por no poder vencer su miedo pide ayuda a Jake. Después de escuchar esto de su amigo, Jake decide ayudarlo.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>Wanna</b> según el diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>Used for "want to" in informal speech and in representations of such speech</i>; es decir, término informal para la palabra "want to" (querer)</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la frase por "<b>Yo no ayudo sirenitas sin cola</b>". Ello con la finalidad de hacer referencia al miedo de Finn por el océano y sin perder el sentido de la escena original. En este caso, la negativa de ayudarlo.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º 34

Título de la serie: Adventure Time	Año de emisión: 2010
N.º de temporada: 1	N.º del episodio: 16
Título del episodio: Ocean of fear	
TCR: 00:06:32	

Versión Original (inglés)	Versión doblada (español Latinoamericano)
<p>Jake: I think we should give up.</p> <p>Finn: What? I made it all the way to level three.</p> <p>Jake: Look, Finn. It's not that I don't want to help you... I just don't wanna get beat up anymore. <b><u>I mean this [Pointing to his face] is my bread and butter.</u></b> I can't have you messing up my bread and butter, dude.</p>	<p>Jake: No tienes remedio.</p> <p>Finn: ¿Qué? Hice todo hasta el paso tres.</p> <p>Jake: Mira, Finn. No es que sea un mal amigo y no te quiera ayudar... es solo que ya no quiero ser golpeado. <b><u>Digo (Apunta su cara) yo vivo de mi público fino y conocedor.</u></b> No puedo permitir que arruines mi rostro.</p>
<p><b>Palabra/frase: Bread and butter</b></p> <p>The way someone earns the money needed to live.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bread-and-butter">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bread-and-butter</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Traducción explicativa	<input type="checkbox"/>
Traducción compensatoria	<input type="checkbox"/>
Traducción efectiva o funcional	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	

En la escena analizada, Jake intenta ayudar a Finn a superar su miedo al océano. Primero, ata a Finn a la cama y lo lleva al océano. Luego hace que Finn flote en el océano. Sin embargo, Finn se desespera y se sube a Jake y en el proceso lo golpea.

En la versión original en inglés, el término ***Bread and butter*** según el diccionario Collins (s.f.), significa: *The way someone earns the money needed to live*; es decir, la forma en que alguien gana el dinero necesario para vivir

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la frase por "***yo vivo de mi público fino y conoedor***". Ello con la finalidad de hacer referencia a su cara golpeada y sin perder el sentido de la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 16
<b>Título del episodio:</b> Ocean of fear	
<b>TCR:</b> 00:06:32	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
Jake: And also swear to only speak in rhymes. Speak in rhymes all the time.  Finn: I swear... and pigs have hair.	Jake: ¡Y también jura que solo hablarás con rimas! Habla con rimas si es que me estimas.

<p>Jake: Yes. Perfect. And since you want more... it's time for step four.</p> <p>Finn: What? <b><u>I thought you said it was a three step-plan... man.</u></b></p>	<p>Finn: Lo juro... aunque lo vea oscuro</p> <p>. Jake: Muy bien, lo que sea de cada quién. Y ahora, mi querido bato, vamos por el paso número cuatro.</p> <p>Finn: ¿Qué? <b><u>¡Creí que habías dicho que era de tres pasos el plan, cara de flan!</u></b></p>
---	---

<p><b>Palabra/frase: Flan</b></p> <p>Dulce que se hace con yemas de huevo, leche y azúcar, y se cuaja en el baño de María, dentro de un molde generalmente bañado de azúcar tostada.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/flan?m=form">https://dle.rae.es/flan?m=form</a></p>
--	--

**ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:**

<p><b>Traducción literal</b></p>	<p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></p>

**ANÁLISIS**

En la escena analizada, Jake ya no quiere ayudar a Finn. Sin embargo, Finn le implora ayuda de nuevo. Jake accede solo si hablan en rimas. Finn algo molesto accede a esa condición.

En la versión original en inglés, el término **Man** según el diccionario Collins (s.f.), significa: *A man is an adult male human being*; es decir, un ser humano adulto.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la rima original por otra rima “**¡Creí que habías dicho que era de tres pasos el plan, cara de flan!**”. Ello con la finalidad de hacer crear una rima más graciosa y sin perder el sentido de la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 36

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 16
<b>Título del episodio:</b> Ocean of fear	
<b>TCR:</b> 00:09:29	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p>Finn: Wait... Why did you wait so long to tell me?</p> <p>Wise Man 1: Because the limo driver's flaw is being late!</p> <p>Limo Driver: Sorry.</p> <p>Wise Man 1: Farewell, Finn. <b><u>You truly are the greatest hero of Ooo.</u></b></p>	<p>Finn: Esperen... ¿Por qué tardaron tanto en decírmelo?</p> <p>Sabio Anciano: Porque el defecto del chófer es llegar tarde.</p> <p>Chófer Limo: Ay, peldón.</p> <p>Sabio Anciano: Hasta luego, Finn. <b><u>Verdaderamente eres el gran héroe de... Ooo, ósea super hellóu.</u></b></p>

<p><b>Palabra/frase: Ooo</b></p> <p>The Land of Ooo is the main setting of Adventure Time. It is the home of Finn, Jake, and all their friends and foes.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.forbes.com/sites/danidip-lacido/2018/09/04/the-ambiguous-ending-to-adventure-time-explained/?sh=58a9484c47a9">https://www.forbes.com/sites/danidip-lacido/2018/09/04/the-ambiguous-ending-to-adventure-time-explained/?sh=58a9484c47a9</a></p>
--	--

**ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:**

<p><b>Traducción literal</b></p>	<p align="center"><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p align="center"><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p align="center"><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p align="center"><input checked="" type="checkbox"/></p>

**ANÁLISIS**

En la escena analizada, El miedo de Finn trata de bajarle la moral con sus palabras. Finn está cada vez más afectado por ello. Sin embargo, se manifiestan los espíritus heroicos de Finn. Ellos le dicen a Finn que sí pudo superar su miedo y que no se deje convencer por las palabras de aquel malvado ser.

En la versión original en inglés, el término **Ooo** según la revista digital Forbes (2018), es: *The Land of Ooo is the main setting of Adventure Time. It is the home of Finn, Jake, and all their friends and foes*; es decir, el lugar donde se desarrolla la historia. Además, es donde viven Finn y Jake.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la frase original por **Ooo, ósea super hellóu**. Ello con la finalidad de hacer crear una expresión más graciosa y sin perder el sentido de la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 37

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 16
<b>Título del episodio:</b> Ocean of fear	
<b>TCR:</b> 00:10:32	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p>Finn: It's time for you to go away, Fear Feaster!</p> <p>Fear Feaster: What? Am I supposed to live in your tummy for the rest of my life?</p> <p>Finn: Everybody has a flaw... <b><u>and it looks like yours is smelling like my nasty guts.</u></b></p>	<p>Finn: ¡Ya es tiempo de que te vayas enfriando, Miedo!</p> <p>Miedo de Finn: ¿Qué? ¿Se supone que debo vivir en tu panza el resto de mi vida?</p> <p>Finn: <b>¡Todos tienen defectos... y el tuyo es oler mis horribles gases!</b></p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Gut</p> <p>Part of the digestive tract and especially the intestine or stomach</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/gut">https://www.merriam-webster.com/dictionary/gut</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	

Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Traducción explicativa	<input type="checkbox"/>
Traducción compensatoria	<input type="checkbox"/>
Traducción efectiva o funcional	<input checked="" type="checkbox"/>

### ANÁLISIS

En la escena analizada, Finn recupera su autoestima gracias a los espíritus heroicos. Asimismo, pierde el tema hacia su miedo y lo enfrenta. El miedo al ver que no puede hacer nada más, regresa al ombligo de Finn.

En la versión original en inglés, el término **Gut** según el diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *Part of the digestive tract and especially the intestine or stomach*; es decir, parte del tracto digestivo y especialmente el intestino o el estómago.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la frase original por **¡Todos tienen defectos... y el tuyo es oler mis horribles gases!**. Ello con la finalidad de hacer crear una expresión más graciosa y sin perder el sentido de la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 38

Título de la serie: Adventure Time	Año de emisión: 2010
N.º de temporada: 1	N.º del episodio: 17

**Título del episodio:** When wedding bells thaw

**TCR:** 00:01:27

**Versión Original (inglés)**

**Versión doblada (español Latinoamericano)**

Jake: Yeah! Kick his butt, dude!

Jake: ¡Si acaba con él, hermano!

Finn: Eat my sword, Ice King!

Finn: ¡Trágate mi espada Rey Helado!

Finn: Aww.

Finn: ¡Ah!

Ice King: **You can not defeat me, child!**

Rey Helado: **No podrás vencerme chamaco perro.**

**Palabra/frase:** Chamaco

**Fuente:** <https://dle.rae.es/chamaco>

Niño o adolescente.

**ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:**

**Traducción literal**

**Traducción explicativa**

**Traducción compensatoria**

**Traducción efectiva o funcional**

**ANÁLISIS**

En la escena analizada, Finn y Jake están en su casa del árbol descansando, cuando alguien toca la puerta de repente. La persona detrás de la puerta era el Rey Helado, Finn al verlo, inmediatamente lo ataca y ambos empiezan a pelear.

En la versión original en inglés, el término **Child** según el diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *a young person especially between infancy and puberty*; es decir, una persona joven, especialmente entre la infancia y la pubertad

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la frase original por **chamaco perro**. Ello con la finalidad de hacer crear una expresión más graciosa y sin perder el sentido de la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 39

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 17
<b>Título del episodio:</b> When wedding bells thaw	
<b>TCR:</b> 00:05:37	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
Hey, Ice King? Don't be nervous. Marriage is the most beautiful thing that could ever happen to a jerk like you.	Jake: A ver, mi Rey Helado, no estés nervioso, el matrimonio es lo más hermoso que puede pasarle a un cretino como tú.

<p>Ice King: Really? Why?</p> <p>Jake: <u>"Why?" Poots, that guy is good.</u> <u>Why? Why?</u></p> <p>Finn: Jake—</p> <p>Jake: Not now! [ Why, why, why, why, why?]</p>	<p>Rey Helado: ¿En serio, por qué?</p> <p>Jake: <u>¿Por qué? ¡Ay! es un buen esgrimista verbal ¿por qué?</u></p> <p>Finn: ¿Jake...?</p> <p>Jake: ¡No-no-no me interrumpas! ¿Por qué-por qué-por qué-por qué-por qué-por qué-por qué-por qué?</p>
<p><b>Palabra/frase: Esgrimista</b></p> <p>Persona que practica el deporte de la esgrima.</p>	<p><b>Fuente:</b> <a href="https://www.lexico.com/es/definicion/esgrimista">https://www.lexico.com/es/definicion/esgrimista</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Finn y Jake llevan al Rey Helado a varios lugares para festejar su despedida de soltero. Una vez terminan, el Rey Helado muestra inseguridad por casarse y les comenta a Finn y Jake sobre ello. Jake trata de convencer al Rey Helado de casarse.</p>	

En la versión original en inglés, el término **Good** según el diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *of a favorable character or tendency*; es decir, de carácter o tendencia favorable.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la frase original por **esgrimista verbal**. Ello con la finalidad de hacer crear una expresión más graciosa y sin perder el sentido de la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º40

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 19
<b>Título del episodio:</b> The Duke	
<b>TCR:</b> 00:01:27	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Finn:</b> Princess! [Finn and Jake run into the room.] Are you OK?</p> <p><b>Princess Bubblegum:</b> Yeah, I guess if <b>green and bald</b> is okay.</p> <p>[Finn gasps as Jake starts to laugh. Finn looks at Jake annoyingly.]</p>	<p><b>Finn:</b> ¡Princesa! [Finn y Jake entran a la habitación] ¿Se encuentra bien?</p> <p><b>Dulce Princesa:</b> ¡Claro! ¡Si estar <b>verde y calva</b> es la moda!</p> <p>[Finn jadea mientras Jake empieza a reírse. Finn mira a Jake con fastidio].</p>

<p><b>Palabra/frase:</b> Calva</p> <p>Dicho de una persona: Que ha perdido el pelo de la cabeza.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/calvo#6sZxbij">https://dle.rae.es/calvo#6sZxbij</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Finn se encuentra en el patio del castillo real rompiendo botellas mágicas cuando lanza sin querer una botella boomerang que golpea a la Dulce Princesa dejándola calva y de color verde, por desgracia justo cuando el Duque de la Nuez salía huyendo del palacio.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>bald</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>with little or no hair on the head</i>; es decir, sin pelo o con poco pelo en la cabeza.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el chiste utilizando el término “<b>calva</b>”. Ello con la finalidad de no cambiar el chiste de la versión original.</p>	

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º41

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 19
<b>Título del episodio:</b> The Duke	
<b>TCR:</b> 00:02:54	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Finn:</b> How do you know that?</p> <p><b>Jake:</b> Think about it. If Bubblegum hates him so much, then he must have done some rotten stuff. I mean, maybe he even threw a bottle and turned someone <b>ugly</b> before.</p>	<p><b>Finn:</b> ¿Cómo lo sabes?</p> <p><b>Jake:</b> Elemental mi querido Finn, si la Dulce Princesa lo odia tanto, seguramente hizo algo muy malo. Por ejemplo, arrojarle una botella a alguien y dejarle la <b><u>cara de pambazo</u></b>.</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Cara de pambazo</p> <p>Cara muy empolvada con color claro o cara muy pálida.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dem.colmex.mx/ver/pambazo">https://dem.colmex.mx/ver/pambazo</a></p>

**ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:**

<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>

**ANÁLISIS**

En la escena analizada, Finn al no querer que la princesa sepa que él fue quien provocó que tuviese ese aspecto, con ayuda de Jake tratan de convencerse a sí mismos de que el Duque de la Nuez es un hombre malvado, y que quizá la Dulce Princesa lo odiaba por haber hecho una fechoría peor o dejar a alguien así de feo antes.

En la versión original en inglés, el término ***Ugly*** según el diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *unpleasant to look at; not attractive*; es decir, poco atractivo o no agradable a la vista.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por utilizar el término compuesto ***“cara de palmazo”***. Ello con la finalidad de hacer crear una expresión más graciosa adaptándose a la escena original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

## FICHA DE ANÁLISIS N.º42

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 22
<b>Título del episodio:</b> Donny	
<b>TCR:</b> 00:0	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Donny:</b> Haha! [Putting chicken in mailbox] Hey, chicken, you're travelin' <u>egg-spress!</u> [Laughs]</p> <p><b>Finn:</b> It's an obnoxious grass ogre.</p>	<p><b>Donny:</b> A ver gallinita [pone a la gallina en un buzón de correo] porque no te vas a <u>vo-lar.</u></p> <p><b>Finn:</b> Ay no, es un ogro verde y fastidioso.</p>
<b>Palabra/frase:</b>	<b>Fuente:</b>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>

## ANÁLISIS

En la escena analizada, Jake y Finn llegan a una aldea donde un ogro llamado Donny está aterrorizando a la gente de casitas. Donny quien no solo está golpeando y lanzando a la gente de casitas sino también, está jugando con las gallinas y haciendo que lancen huevos por lo fuerte que las sujeta y las pone en buzones de correo.

En la versión original en inglés, el término **egg-spress**, es usado como juego de palabras haciendo referencia a su similitud fonética con el término **“express”** según el diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *(esp. of transportation or a service) fast, or direct o to send a package or letter somewhere by a method that is faster than usual.*; es decir, es el envío, especialmente en una agencia de envío o transporte de paquetería, de manera rápida y directa.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por utilizar **vo-lar**, que es la separación por sílabas del término **“volar”**. Ello con la finalidad de reformular fonéticamente el juego de palabras haciendo que encaje perfectamente con la imagen, sin embargo, haciendo la escena menos graciosa.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º43

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 23
<b>Título del episodio:</b> Rainy Day Daydream	
<b>TCR:</b> 00:01:27	

Versión Original (inglés)	Versión doblada (español Latinoamericano)
<p><b>Finn:</b> Yeah, man!! [He slaps Jake's nose again, making him snort and laugh again] I wrote on my arm this to-do list of cool junk. [The clouds begin to get darker and bigger] Number one: back flip off this bridge and do the <b>splits</b>. Number two: track down and slay a goblin horde. Number three...[Glances up at thundering clouds] storm clouds?</p>	<p>Finn: Escribí en mi brazo varias actividades divertidas [leyendo de su brazo]; Número 1: Saltar del puente y hacer <b><u>cara de pulgita amaestrada</u></b>, Número 2: Rastrear y matar a una horda de duendes y Número 3: Esas nubes me dan estrés.</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Split</p> <p>The act of lowering oneself to the floor or leaping into the air with legs extended at right angles to the trunk</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/split">https://www.merriam-webster.com/dictionary/split</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	

En la escena analizada, se ve a Finn y Jake salir animadamente del fuerte del árbol, preparados para un día de aventura. Finn emocionado le toca la nariz a Jake y empieza a leer la lista de cosas que hacer que tiene en el brazo, pero empieza a llover cuchillos.

En la versión original en inglés, es usado el término ***Split***, según el diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *the act of lowering oneself to the floor or leaping into the air with legs extended at right angles to the trunk*; es decir, el acto de bajar al suelo o saltar en el aire con las piernas extendidas en ángulo recto.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el término a la frase ***“cara de pulgita amaestrada”***. Ello con la finalidad de agregar una carga humorística a la escena doblada adaptada a un público infantil.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º44

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b>
<b>Título del episodio:</b> Rainy Day Daydream	
<b>TCR:</b> 00:10:53	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>

<p><b>Jake:</b> [Head shrinks] Aw, man... I imagined my mom <b>naked!</b> [Finn appears next to him.] Yugh!</p> <p><b>Finn:</b> You okay?</p> <p><b>Jake:</b> I think so. Lemme check. Mmmm... Yup. She's clothed now. And hey, man! It's clear out now! We can go on an adventure!</p>	<p><b>Jake:</b> (Se le desinfla la cabeza) Ah...qué desagradable, veo a mi mamá <b>desnuda</b>... dahh. (Aparece Finn en la realidad).</p> <p><b>Finn:</b> Jake... ¿Estás bien?</p> <p><b>Jake:</b> Creo que sí, déjame ver...mmm...si, mi mamá ya está vestida y mira...ya no llueve, podemos irnos de aventura.</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Desnuda</p> <p>Dicho de una persona o de una parte del cuerpo: Que no está cubierta por ropa.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/desnudo?m=form">https://dle.rae.es/desnudo?m=form</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	

En la escena analizada, Jake recupera su imaginación, luego que Jake entrara a su imaginación, pero luego un hada aparece y aprieta un botón de hyper drive con su trasero, causando que a Jake le crezca la cabeza y no pueda controlar su imaginación, cuando Finn presiona el botón normal y sale de su imaginación Jake le dice horrorizado que estaba imaginando a su mamá desnuda.

En la versión original en inglés, el término **Naked** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *not covered by clothes*; es decir, que no está cubierto o no tiene ropa.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el chiste utilizando el término "**desnuda**". Ello con la finalidad de no cambiar el chiste de la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º45

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 22
<b>Título del episodio:</b> Henchman	
TCR: 00:02:23	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>

<p><b>Marceline:</b> Yes, Jake? [Transforms into a werewolf creature] What would you like to talk about?!</p> <p><b>Jake:</b> AAAH! [Runs to Finn's side] I wanna help you outta this, man, but... she <b><u>scares the filling out of</u></b> my doughnut. Let's just leave.</p>	<p><b>Marceline:</b> ¿Si, Jake? [Se convierte en un hombre lobo] ¿¿De qué te gustaría que habláramos?!</p> <p><b>Jake:</b> ¡Ah! [Se va con Finn] Quiero ayudarte a salir de esta, pero <b><u>mi cuerpecito me hache achí</u></b> [Tiembla] Ya vámonos.</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Scares [sth] out of my</p> <p>To frighten, annoy, bore, etc. someone very much</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scare-the-bejesus-out-of-sb">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scare-the-bejesus-out-of-sb</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Finn y Jake se encuentran en el bosque con Marceline torturando a su anciano lacayo, al ver el dolor del hombre Jake por un “Código de Honor” decide tomar su lugar, convirtiéndose en lacayo. Jake intenta enfrentarse a Marceline pero ella asusta a Jake haciendolo huir detras de Finn.</p> <p>En la versión original en inglés, la frase <b><i>Scares the filling out of my doghnut</i></b>, es una adaptación a la conocida conjunción “Scares [me/someone]out of my [something]” según el</p>	

diccionario Cambridge, significa: *to frighten, annoy, bore, etc. someone very much*; es decir, asustar, fastidiar, aburrir, etc. a alguien mucho.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular la frase por **“mi cuerpecito me hache achí”** haciendo que encaje perfectamente con la imagen, usando un lenguaje natural y acorde al público al cual se dirige haciendo que la escena sea graciosa tanto en imagen como diálogo.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º46

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 22
<b>Título del episodio:</b>	
<b>TCR:</b> 00:03:37	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p>[Marceline laughs.]</p> <p><b>Jake:</b> [To himself] Rrr... Don't you worry, Finn. I'll get you outta there. I've got a perfect plan! [Marceline laughs. She notices Jake through the window and hisses at him, turning into a lizard creature.]</p>	<p>[Marceline rie]</p> <p><b>Jake:</b> No te preocupes Finn, te sacaré de esta, tengo el plan perfecto.</p> <p>[Marceline asusta a Jake y sale huyendo]</p>

<p><b>Jake:</b> AAH! [Running from window] I'm not running away, Finn! <b><u>This is just part of my plan!</u></b></p>	<p><b>Jake:</b> ¡Ay! ¡No estoy escapando, <b><u>estoy avanzando hacia atrás!</u></b> [Se tira a los arbustos]</p>
<p>Palabra/frase: _____</p>	<p>Fuente: _____</p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p>Traducción literal</p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p>Traducción explicativa</p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p>Traducción compensatoria</p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p>Traducción efectiva o funcional</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, Como lacayo Finn ayuda a Marceline a alimentarse, irrumpiendo a mitad de la noche en la casa de Eberhardt. Jake trata de salvar a Finn pero cuando está espiando por la ventana ella lo mira y lo asusta haciendo que este se vaya corriendo hacia el bosque.</p> <p>En la versión original en inglés, la frase <b><i>This is just part of my plan!</i></b> ; en español, esto es solo parte del plan.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó reformular la frase por <b><i>“estoy avanzando hacia atrás!”</i></b>. Ello con la finalidad de coordinar de manera coherente el diálogo con la imagen y haciendo más graciosa la escena para el público meta.</p>	

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º47

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 22
<b>Título del episodio:</b> Henchman	
TCR: 00:04:34	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Eberhardt:</b> Oh, my! A white tie! Thank you so much! This is so <b>beautiful!</b> [Passes out]</p> <p><b>Finn:</b> B-but...</p> <p><b>Marceline:</b> What? You know I eat the color red sometimes. [Winks]</p>	<p><b>Eberhad:</b> ¡Cachuchas, una corbata blanca, ay me encantó, esta <b>fi-fí</b>, que digo hellou!</p> <p><b>Finn:</b> Pero, pero...</p> <p><b>Marceline:</b> ¿Qué? A veces yo me como el color rojo. [Guiña]</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Fí-fí</p> <p>Persona presumida y que se ocupa de seguir las moda</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="http://www.academia.org.mx/espın/respuestas/item/fifi">http://www.academia.org.mx/espın/respuestas/item/fifi</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	

Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Traducción explicativa	<input type="checkbox"/>
Traducción compensatoria	<input type="checkbox"/>
Traducción efectiva o funcional	<input checked="" type="checkbox"/>

### ANÁLISIS

En la escena analizada, Marceline inmoviliza a Finn con sus poderes de vampiro, y este mira horrorizado como ella se acerca lentamente al cuello de Eberhardt, sin embargo cuando Finn ve como en realidad chupo el color rojo de su corbata y no su sangre como él y Eberhard creían. Haciendo que Eberhard se sorprenda al ver su corbata de color blanco, la cual le encanta.

En la versión original en inglés, el término **beautiful** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *having an attractive quality that gives pleasure to those who experience it or think about it*; es decir, algo atractivo que da placer a quien lo experimenta o piensa en ello.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término **“fi-fi”**. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa y que acompañe el chiste visual como en la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º48

Título de la serie: Adventure Time	Año de emisión: 2010
------------------------------------	----------------------

N.º de temporada: 1	N.º del episodio: 22
Título del episodio: Henchman	
TCR: 00:06:00	
Versión Original (inglés)	Versión doblada (español Latinoamericano)
<p><b>Marceline:</b> Excited to hear the wild screams of an entire castle?</p> <p><b>Finn:</b> [Faking] Haha, aw, yeah, that sounds bombastic, honey! Hey, I'm gonna run up ahead and scout it out for you, <b>sugar!</b> [Runs hurriedly]</p> <p><b>Marceline:</b> Hahaha!</p>	<p><b>Marceline:</b> ¿Emocionado de oír los gritos desgarradores de todo un castillo?</p> <p><b>Finn:</b> No pues si ya decía yo que eso suena super hellou, me voy a adelantar para apartarte un lugar <b>chiquis triquis.</b></p> <p>[Sale corriendo hasta la entrada del castillo del Duque de la Nuez]</p> <p><b>Marceline:</b> Jajajaja</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Sugar</p> <p>A friendly way of talking to someone that you know</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/sugar">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/sugar</a></p>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Traducción explicativa	<input type="checkbox"/>
Traducción compensatoria	<input type="checkbox"/>

Traducción efectiva o funcional	☒
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, Marceline luego de despertar a los muertos de su tumba le pide a Finn que dirija su ejército, aunque este se rehusa al principio pero logra hacerlo, corre por delante y trata de avisarles a los habitantes del reino Nuev.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>Sugar</b> según diccionario Cambridge (s.f.), significa: <i>A friendly way of talking to someone that you know</i>; es decir, es una forma amistosa de hablar con alguien conocido.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término <b>“chikistrikis”</b>. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa y que acompañe el chiste visual como en la versión original.</p> <p>Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.</p>	

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º49

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 24
<b>Título del episodio:</b> What Have You Done?	
<b>TCR:</b> 00:00:52	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>

<p><b>Ice King:</b> <i>[Singing] Who is it? [Starts shooting ice lightning] Zap zap zap zap zap zap zap! [Sees a can on the ground] Ooh, someone left me a gift. Peanut brittle? But I'm on a diet. [Shakes can, snickers and opens the can; Jake pops out and takes his crown]</i></p> <p><b>Jake:</b> <b>Should have stuck to your diet!</b></p>	<p><b>Rey Helado:</b> Me quiere, no me quiere, me quiere, no me quiere <i>(Su timbre suena y se dirige a la puerta) ¿Quién llama? (Comienza a lanzar rayos helados) ¡Ya ya ya ya ya ya ya ya! (Ve una lata en el suelo) Ooh, alguien me dejó un obsequio ¿Crema de maní? Pero estoy a dieta. (Agita la lata, ríe y la abre; Jake sale de ahí y toma su corona)</i></p> <p><b>Jake:</b> <b>¡No deje la dieta!</b></p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Dieta</p> <p>Régimen que se manda observar a los enfermos o convalecientes en el comer y beber, y, por ext., esta comida y bebida.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/dieta#DiU68a5">https://dle.rae.es/dieta#DiU68a5</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	

En la escena analizada, Finn y Jake se infiltran en el castillo del Rey Helado para capturarlo, luego de evadir a los Pingüinos Guardianes. Este sale, sale de su castillo para encontrarse con una trampa, una falsa lata de maní” al verla el Rey Helado se apresura a abrirla porque le gusta mucho el maní, sintiendo culpa por romper su dieta.

En la versión original en inglés, el término **diet** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *an eating plan in which someone eats less food, or only particular types of food, because they want to become thinner or for medical reasons*; es decir, a long, régimen alimenticio en el que una persona come menos alimentos, o sólo ciertos tipos de alimentos, ya sea porque quiere adelgazar o por razones médicas.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el chiste utilizando el término “**dieta**”. Ello con la finalidad de no cambiar el chiste de la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º50

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 24
<b>Título del episodio:</b> What Have You Done?	
<b>TCR:</b> 00:03:14	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>

<p><i>[Ice King is in a jail cell with only two bars]</i></p> <p><b>Ice King: These bars can't hold me forever! Hey there's only like two of 'em.</b></p> <p><i>[Finn and Jake are putting on helmets]</i></p>	<p><i>[La escena cambia. El Rey Helado está en una celda con solo dos barras]</i></p> <p><b>Rey Helado: ¡Estas barras no pueden detenerme por siempre! Y solamente hay dos.</b></p> <p><i>[Finn y Jake se ponen cascos]</i></p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Barra</p> <p>Pieza de metal u otra materia, de forma generalmente prismática o cilíndrica y mucho más larga que gruesa.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dle.rae.es/barra?m=form">https://dle.rae.es/barra?m=form</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, por órdenes de la Dulce Princesa Finn y Jake encuentran y aprisionan al Rey Helado, revisan pertenencias y les muestran sus tácticas como “Justicieros”, más el Rey Helado les dice que son todo menos eso, ya que él no ha hecho nada malo y que no saben ni cómo construir una celada ya que la suya solo tiene dos barras y se puede escapar fácilmente.</p>	

En la versión original en inglés, el término **Bar** según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: *a long, thin, straight piece of metal or wood*; es decir, a long, thin, straight piece of metal or wood.

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por traducir literalmente el chiste utilizando el término "**barras**". Ello con la finalidad de no cambiar el chiste de la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción literal. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se traduce palabra por palabra. Respetando la estructura del texto original. Resultando así, en la pérdida del chiste o del sentido humorístico. No obstante, en algunos casos puede funcionar donde la carga del humor no sea muy grande.

#### FICHA DE ANÁLISIS N.º51

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 24
<b>Título del episodio:</b> What Have You Done?	
<b>TCR:</b> 00:07:04	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Finn:</b> AHHH!!!</p> <p>[The room is full of Candy People, covered in ice and lying on cots, sick and spreading ice to other Candy People]</p> <p><b>Starchie:</b> Heah, even old Starchie's sick.</p>	<p><b>Finn:</b> ¡Ah!</p> <p><i>[La habitación está llena de Dulce Gente, cubierta de hielo y acostada en camillas, enfermos e infectando con hielo a otra Dulce Gente]</i></p>

<p><b>Princess Bubblegum:</b> A plague of Freezer Burn Flu.</p>	<p><b>Starchy:</b> Ahora sí siento que estoy influenciado.</p> <p><b>Dulce Princesa:</b> Una plaga de gripe por frío intenso.</p>
<p><b>Palabra/frase:</b> Sick</p> <p>Physically or mentally ill; not well or healthy.</p>	<p><b>Fuente:</b></p> <p><a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/sick?q=Sick">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/sick?q=Sick</a></p>
<p><b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b></p>	
<p><b>Traducción literal</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción explicativa</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción compensatoria</b></p>	<p><input type="checkbox"/></p>
<p><b>Traducción efectiva o funcional</b></p>	<p><input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>ANÁLISIS</b></p>	
<p>En la escena analizada, La Dulce Princesa le muestra Finn y Jake lo que ha causado la escarcha de la barba del rey helado, aunque al principio los ciudadanos se divertían bajo la nieve muy pronto todos los dulces ciudadanos quedaron contagiados de Gripe Helada. Starchy quien es mostrado en la camilla se ve azulado y medio congelado, haciendo referencia que también está contagiado de dicha gripe.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>sick</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>physically or mentally ill; not well or healthy</i>; es decir, que está enfermo física o mentalmente; que no está bien o sano.</p>	

Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término **“influenciado”**. Ello con la finalidad de crear una situación más graciosa convirtiendo en adjetivo el término Influenza (Gripe) y que acompañe el chiste visual como en la versión original.

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º52

<b>Título de la serie:</b> Adventure Time	<b>Año de emisión:</b> 2010
<b>N.º de temporada:</b> 1	<b>N.º del episodio:</b> 24
<b>Título del episodio:</b> What Have You Done?	
<b>TCR:</b> 00:07:46	
<b>Versión Original (inglés)</b>	<b>Versión doblada (español Latinoamericano)</b>
<p><b>Ice King:</b> So let me get this straight... You're hitting on me.</p> <p><b>Princess Bubblegum:</b> No!</p> <p><b>Lady Rainicorn:</b> [Speaks Japanese]</p> <p><b>Ice King:</b> I think I heard the word <b>“Virile”</b> in there. Oh, she is definitely hitting on me.</p> <p><b>Princess Bubblegum:</b> No!</p>	<p><b>Rey Helado:</b> Ósea, ¿cómo? Se supone que me odias... y estás coqueteándome.</p> <p><b>Dulce Princesa:</b> ¡No!</p> <p><b>Arcoiris:</b> [Habla en japonés]</p> <p><b>Rey Helado:</b> ¡Entendí muy bien la <b>“palabrota”</b>! Definitivamente estás coqueteándome.</p>

	<b>Dulce Princesa:</b> ¡Nada que ver contigo!
<b>Palabra/frase:</b> Palabrota  Dicho ofensivo, indecente o grosero.	<b>Fuente:</b>  <a href="https://dle.rae.es/palabrota">https://dle.rae.es/palabrota</a>
<b>ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR UTILIZADA:</b>	
<b>Traducción literal</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción explicativa</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción compensatoria</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Traducción efectiva o funcional</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>En la escena analizada, la Dulce princesa montada en arcoíris va a pedirle al Rey Helado cortésmente su ayuda para descongelar a los dulces aldeanos, pero este malentiende la petición insinuando que es solo excusa, y que en realidad le está coqueteando.</p> <p>En la versión original en inglés, el término <b>virile</b> según diccionario Merriam-Webster (s.f.), significa: <i>having or suggesting qualities (such as strength and sexual energy) that are associated with men and that are usually considered attractive in men</i>; es decir, poseer o manifestar cualidades (como fuerza y energía sexual) asociadas a los hombres y que suelen considerarse atractivas en ellos.</p> <p>Por otro lado, en la versión doblada al español latinoamericano, el traductor optó por reformular el chiste utilizando el término <b>“palabrota”</b>. Ello con la finalidad de adaptar el guion al público meta y que acompañe el chiste visual como en la versión original.</p>	

Por tanto, se identifica el uso de la técnica de traducción efectiva o funcional. Según Fuentes (2000), esta técnica se da cuando se reformula el chiste resultando en que la reacción humorística no se pierda tanto en el receptor en la lengua meta como en el de la lengua origen.